



# 三條路徑 三個大陸 TRÊS ROTAS, TRÊS CONTINENTES



PUB 廣告

澳門搭建泛珠區域與葡語國家的平台，經濟財政司司長梁維特前往廣州娓娓而談。

Macau conduz o Delta do Rio das Pérolas às grandes economias lusófonas. O Secretário para a Economia, Lionel Leong, foi a Cantão apontar os caminhos.

4-5



工程師網絡 澳門倡中葡平台

ENGENHEIROS EM REDE Macau propõe plataforma sino-lusófona

32

本地企業注重流動繳費市場

EMPRESAS LOCAIS APOSTAM NO MERCADO DE PAGAMENTOS MÓVEIS

6-7

PUB 廣告

思路  
ROTA DE IDEIAS

《O PAÍS》社論  
EDITORIAL O PAÍS

## 知識就是金鑰匙 O conhecimento é a chave

安哥拉共和國總統若昂·洛倫索在北京峰會上建議，中國企業增加對安哥拉消費品生產企業的直接投資。

總統亦表示，合作應包括分享技術、科學知識和培訓安哥拉幹部。

安哥拉總統的建議是要靠外人，但有一部份卻是靠安哥拉自己去完成，不能依靠中國或者其他人。

技術只會轉移給那些能夠理解和操縱的人。

因此，安哥拉應大力推動國民在本國、中國和其他地方接受技術和科學培訓。

必需由安哥拉人來完成這方面的投資，如果你想為國家做實事的話。▼

Presidente da República, João Lourenço, sugeriu em Beijing o aumento do investimento directo de empresas chinesas na produção de bens de consumo em Angola. Segundo o estadista angolano, o entendimento deve incluir a partilha de tecnologia, conhecimento científico e a formação de quadros angolanos. A sugestão do Presidente angolano é a que se impõe, mas há uma parte que o Estado deve fazer e que não depende nem dos chineses, nem de mais ninguém. A tecnologia só se transfere para quem a possa entender e manusear.

Logo, cabe ao Estado angolano apostar em força na formação técnica e científica em Angola, na China e noutras partes.

Aqui, o investimento tem de ser angolano, se se pretende alguma coisa séria com o país。▼

# 似曾相識的場景 Déjà vu



陳思賢 DAVID CHAN

菲律賓軍方於8月30日晚間表示，該國海軍一艘巡邏艦在南海海域巡航時在半月礁附近擱淺。半月礁是南沙群島島礁之一，漁業資源豐富，且有錨地和天然避風港灣，中國漁民常到此海域捕撈作業，半月礁有常年出露的礁石，可以有12海哩領海和12海哩毗鄰區，此前一直在中國實控之下，有中國的界碑。據菲律賓媒體報導稱，菲律賓武裝部隊公共事務部負責人諾埃爾德托亞托上校在一份聲明中說，海軍軍艦德爾皮拉爾盧號於29日晚間被困。德托亞托上校說菲律賓西部司令部已經派出所有能用的艦隻前

往，評估如何解決擱淺問題，並將其安全送回港口，協助該艦所有人員撤離。又據軍事報告稱，根據初步檢查，這艘軍艦從船頭擱淺到船中部，螺旋槳遭到破壞，機組人員檢查了船身所有空間，沒有發現淹水情況，德托亞托說：菲律賓軍方會對擱淺事件展開調查，找出擱淺的可能原因，並採取措施，確保類似事件不會發生。

德爾皮拉爾號是菲律賓軍方從美國手中收購的三艘前美國海岸警衛巡邏艦之一，為菲律賓最大軍艦，但今次事件真的那麼簡單嗎？菲律賓軍方船隻在中國實控的島礁擱淺的場景似乎是被人所熟識的，

歷史上，菲律賓曾經利用故意擱淺的手段佔領島礁，1999年菲律賓就曾以一艘登陸艦擱淺為由在仁愛礁長期坐灘，仁愛礁距離中國美濟礁僅31公里，中國的守備隊監控並定期巡視該島礁，2015年南海對峙緊張時期，菲律賓方面想以維修擱淺軍艦為名，利用鋼筋混凝土以圖建造永久的設施，隨後中國的執法船攔截菲律賓的海上補給船致令不能得逞。

菲律賓的坐灘做法，破壞了2004年通過的「南海各方行為宣言」，自己不遵守而祇希望用它約束中國。當年菲律賓是趁著南海防守力量薄弱而利用擱淺坐灘的方式佔領

島礁，這種方式放在今天還不可行呢？此前，半月礁上面一直有中國的界碑等主權標誌，1995年菲律賓人曾私自破壞中國界碑，隨後中國修復，但在2012年有漁民報稱界碑已經再度被破壞，所以今次菲律賓海軍軍艦擱淺不排除是故意而為之，但是今天故技重施，想重複1999年的事故就不那麼容易了，中國的海警船已經第一時間抵達現場封鎖附近海域，雖然菲律賓的國防部長洛倫薩婉拒了中國的協助，但附近海域已經有多艘中國軍艦及海警船甚至「南海救115」號救援船在監控著，免使菲律賓海軍長期坐灘造成新的「既成事實」。▼

As forças militares filipinas na noite de dia 30 de agosto anunciaram que um navio nacional de patrulha encalhou no recife Banyue, enquanto navegava no Mar do Sul da China. Este faz parte das ilhas Nansha, rico em recursos haliêuticos e refúgio natural do vento, por isso é um local escolhido por muitos pescadores chineses. Este recife é constituído por rochas visíveis durante todo o ano, pode chegar a ter 12 milhas marítimas de mar territorial e de zona contígua, estando sempre, até hoje, sob controlo chinês, com fronteiras chinesas.

Segundo os media filipinos, o coronel Noel Detoyato, representante das Forças Armadas filipinas, disse que o navio em causa, Gregorio del Pilar, estava encalhado desde a noite de dia 29. O Coronel filipino partilhou ainda que as Forças de Comando Ocidentais das Filipinas enviaram todos os navios disponíveis para avaliar a situação e possíveis

soluções, incluindo formas de trazer o navio de forma segura para um porto e evacuar todas as tropas a bordo.

De acordo com relatórios militares e inspeção inicial, o navio ficou encalhado desde a proa até meio e com a hélice danificada. A tripulação verificou todas as válvulas de ar, e não encontrou qualquer tipo de infiltração de água. Noel Detoyato acrescentou ainda: “As Forças Militares irão investigar a situação, tentar descobrir o que pode ter causado o encalhamento, e trabalhar para que tal incidente não volte a acontecer.”

O navio Gregorio del Pilar é um dos três antigos navios de patrulha marítima norte-americana que as Filipinas compraram aos Estados Unidos, o maior navio desta categoria que o país possui. Mas será que este incidente foi assim tão simples? O encalhar de um navio militar filipino numa ilha chinesa parece familiar. Ao longo da história, as

Filipinas já ocuparam recifes ao, deliberadamente, encalharem navios nestes locais. Em 1999, um navio filipino ficou encalhado no recife Ren Ai durante um longo período de tempo, local este que fica apenas a 31 quilómetros do recife Meiji. As tropas chinesas inspecionavam regularmente o recife, e em 2015, durante um conflito no Mar do Sul da China, as Filipinas queriam utilizar estruturas de cimento permanentes como desculpa para reparação de um navio encalhado. Desde aí que autoridades responsáveis chinesas têm intercetado navios filipinos, impedindo-os de ter sucesso na missão. Esta “técnica” filipina viola a “Declaração de Conduta no Mar da China Meridional” adotada em 2004, tendo como única finalidade conter a China.

Nesse mesmo ano as Filipinas aproveitaram a fraca capacidade de defesa chinesa na região para ocupar ilhas e recifes, mas será que tal método ainda resulta

atualmente? Até ao momento, o recife Banyue esteve sempre dentro de fronteira chinesa e definido por outras marcas de soberania. Em 1995 as Filipinas destruíram uma destas fronteiras, que a China posteriormente reconstruiu. Alguns anos depois, em 2012, alguns pescadores relataram que esta foi novamente destruída, por isso não é excluída a possibilidade de este encalhamento ser intencional. Porém, atualmente não é tão fácil repetir um incidente como o de 1999. Logo na primeira hora as tropas chinesas chegaram ao local e isolaram as águas circundantes. Embora Delfin Lorenzana, Secretário da Defesa Nacional das Filipinas, tenha recusado ajuda chinesa, vários navios militares e de guarda costeira já se encontram no local, estando presente o navio de salvamento “Mar da China Meridional 115”, de forma a evitar um novo incidente de encalhamento prolongado como um “facto consumado”。▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

背景和藉口

世界各地政府往往不會反對立法制止「酗酒」。用立法來解決問題，防止潛在和想像中的問題，或者可能只是因為想這麼做。法律被修改、法規被推出，新刑法類型、新機構和組織以驚人的速度創立，但有時卻出現非必要的舉措。這些改變和創新必須要有一個明確的基礎：社會的新形勢需不斷地完善立法和監管。但是如果沒有剎車系統，這個結論可能導致不穩定的法律建設和扭曲制度精神。在澳門，我們談到法律體系是無價，且不是一成不變的，需要在保持自身支柱堅實穩定，有能力保護人民的基本權利和義務、社會穩定和福利的同時，確保在一國兩制框架下與中央（北京）保持良好關係。在這方面，近幾個月的情況顯然出現了被古希臘稱為「húbris（自負）」的

跡象—過度的自信轉化為不知適度、不自量力和缺乏智慧。許多具安全性質的立法和監管提案，像雪球般越滾越大，並出現了在天秤兩端失衡的情況。在某方面，這樣草率般行事，缺乏相關的辯論和調查，使到潛在、甚至可能只是想像中的問題，變成了真實且迫在眉睫的麻煩。最近幾天成立的「澳門特別行政區維護國家安全委員會」及其辦公室就是一個例子。背景非常清楚：北方吹來的風和香港的情況。但是這也可以被用作開闢新議程和推出相關措施的藉口，而且其解釋亦難以被一個《維護國家安全法》自2009年就生效的城市所理解，這裡一直是社會和平、愛國、穩定、尊重且重視國家主權和安全的堡壘。▼

Contexto e pretexto

Os governos um pouco por todo o mundo tendem a não resistir a uma certa “embriaguez” legislativa. Legisla-se para resolver questões, prevenir problemas potenciais - e imaginários - ou simplesmente porque sim. Alteram-se leis, emitem-se regulamentos, criam-se novos tipos legais de crime, novos órgãos e estruturas, com admirável celeridade mas, por vezes, sem a necessária ponderação. Subjacente está uma determinada ideia: as recentes mudanças sociais e de contexto exigem alterações legislativas e regulatórias constantes. Todavia, se não houver freios, esta conclusão pode levar a uma instabilidade no edifício das leis e a uma distorção do espírito do sistema. No caso de Macau falamos do inestimável sistema jurídico que, não sendo imutável, precisa de manter os seus pilares bem estáveis, sólidos e capazes de proteger direitos e deveres fundamentais, estabilidade e bem estar social, ao mesmo tempo que assegura uma saudável relação com o centro (Pequim), no âmbito do Princípio Um País Dois Sistemas. A este respeito, os últimos meses deram sinais daquilo que na Grécia antiga se designava por húbris - excesso de

confiança traduzida em descomedimento, desproporcionalidade e alguma falta de sensatez. A avalanche de pacotes legislativos e regulatórios - em vários casos de índole securitária - surge num contexto em que os pesos e contrapesos não estão oleados. Isto resulta, em certos casos, em precipitação, falta de debate e de escrutínio sobre narrativas em que problemas potenciais - ou até imaginários - são apresentados como reais e iminentes. O que assistimos nos últimos dias com a criação da Comissão de Defesa da Segurança do Estado e respetivo gabinete é um reflexo deste fenómeno. O contexto emerge à vista desarmada: os ventos do Norte e a situação em Hong Kong. No entanto trata-se de um contexto que também é usado como pretexto para abrir caminho a uma agenda e medidas cuja justificação é difícil de compreender numa cidade em que está em vigor uma Lei relativa à Defesa da Segurança do Estado desde 2009 e que tem sido um baluarte de paz social, patriotismo, estabilidade e respeito exemplar - e valorização - pela soberania e segurança nacionais.▼



對焦 REGISTOS

黑暗的一頁  
Página negra

兩名路透社記者瓦隆 (Wa Lone) 和喬索歐 (Kyaw Soe Oo) 遭緬甸法院判處7年徒刑，這不僅僅是二人的悲劇。這代表著對新聞的強硬鎮壓，以及是對緬甸自由言論的攻擊。然而，這只是冰山一角。在全球壓榨新聞界作調查的潮流中，記者是承受巨大壓力。是誰的罪？他們披露緬甸少數民族羅興亞人慘劇的調查，而「違法獲取政府機密文件」。

A condenação por parte de um tribunal de Myanmar a penas de sete anos de prisão dos jornalistas da agência Reuters Wa Lone e Kyaw Soe Oo não é só uma tragédia para os visados. Representa um golpe duro no jornalismo e um ataque à liberdade de imprensa no país. Mas é um sintoma de algo mais. De uma tendência global de redução do espaço do jornalismo, que se encontra sob grande pressão. O crime deles? Investigar. Terem obtido “ilegalmente” documentos oficiais (“segredos”) do Governo, no âmbito de uma investigação que realizavam sobre o drama da minoria Rohingya.

經濟 ECONOMIA

# 泛珠論壇 澳門聚焦中葡合作中三條路徑

## As três rotas lusófonas de Macau para o Delta

周俊元·寫於廣州 JOHNSON CHAO em Cantão



**第**十二屆泛珠三角區域合作與發展論壇暨經貿洽談會9月5日及6日在廣州舉行，經濟財政司司長梁維特率領本澳經貿代表團赴穗參與，並在論壇上分享他對澳門在泛珠區域合作中可發揮的功能作用，焦點落在澳門可作為聯繫中國

與葡語國家商貿服務合作平台。梁維特表示，澳門是泛珠家庭中最小的「小弟弟」，市場及經濟規模細，但可發揮精準合作、精準發展及精準聯繫的功能。澳門除了可向粵港澳大灣區、泛珠三角區域提供旅遊業培訓外，發展中國與葡語國家商貿合作服

務平台亦是澳門的定位，當中有三條路徑可行。

### 第一：巴西

梁維特表示，巴西可把中國聯繫到拉丁美洲，目前巴西與中國的經貿合作非常

強，但這只在於巴西大型企業與中國的央企、國企「發生關係」，當地的中小企亦希望坐上中國發展快車。梁維特稱，有巴西政府官員曾表示，希望巴西的中小企希望與澳門中小企業共同合作，開拓粵港澳大灣區及泛珠三角區域的發展機會。

## 第二：葡萄牙

梁維特在論壇上談到：「大家可能覺得葡萄牙在歐盟中是一個小國家，但同時葡萄牙在經濟發揮是小而精，就好像澳門在泛珠大家庭中的小弟弟，很受各兄弟省市的照顧。」梁維特表示，葡萄牙在國際機構中精準發力，聯合國秘書長是葡萄牙人；以前歐盟主席亦是葡萄牙人。因此，葡萄牙在這些國際組織中有很多朋友。葡萄牙政府亦希望，當地中小企可透過澳門進入內地市場，同時亦希望透過澳門，引更多內地企業到葡萄牙或歐盟發展。梁維特提到，在英國脫歐後，澳門或可提供內地企業進入歐盟的新路徑：「以往是內地（企業）到香港、再到英國、再到歐盟的這條



很強的關係，他舉例在橫琴的粵澳合作中醫藥科技產業園，成功把內地及澳門的中藥產品，在莫桑比克上市註冊。

梁維特也特別提到：「澳門是細，但也能發揮細的功能。關鍵的對象是中小企業，畢竟這也是經貿體中重要的組成部份。」最後他拋出一條問題作結：我們應怎樣... 無論是葡萄牙、葡語國家、歐盟、泛珠區域或粵港澳大灣區，跟這些區域的中小企业合作，共同打造發展之路。

泛珠三角區域包括福建、江西、湖南、廣東、廣西、海南、四川、貴州、雲南九個省區及香港特別行政區、澳門特別行政區，簡稱「9+2」，面積約佔全國的五分之一，人口佔三分之一，經濟總量佔三分之一。明年下屆論壇移師廣西壯族自治區舉行。▶



○ Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) destacou o papel de Macau na ligação com os países de língua portuguesa como principal mais-valia da cidade no contexto do desenvolvimento da região do Delta do Rio das Pérolas.

A ideia foi deixada pelo Secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, que liderou uma delegação ligada ao setor económico e comercial que participou no 12.º Fórum para a Cooperação e Desenvolvimento da Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas e a respetiva Feira para a Cooperação Económica e Comercial que teve lugar em Cantão nos dias 5 e 6 de setembro.

Durante o evento, o secretário partilhou o papel que, na sua opinião, Macau poderá assumir na cooperação do Pan-Delta, podendo a cidade servir como plataforma de cooperação comercial e de serviços entre a China e países de língua portuguesa.

Para Lionel Leong, Macau é o “irmão mais novo” da família do Pan-Delta, com um mercado e economia de escala muito inferior, porém podendo contribuir com uma cooperação, desenvolvimento e estabelecimento de ligações eficazes. Além de formação na área de turismo ao resto das áreas da Grande Baía e do Pan-Delta, poderá desenvolver-se como plataforma de cooperações comerciais entre a China e países lusófonos, com três rotas possíveis.

### PRIMEIRA: BRASIL

Segundo Lionel Leong, o Brasil poderá ser a ligação entre a China e a América do Sul. Atualmente, o Brasil e a China

possuem laços económicos e comerciais fortes, todavia isto apenas é possível por várias grandes empresas brasileiras terem “desenvolvido ligações” com empresas centrais e públicas chinesas, tendo também as pequenas e médias empresas interesse em apanhar o “comboio” do desenvolvimento chinês. O secretário acrescentou ainda que várias autoridades brasileiras já manifestaram interesse em cooperações entre pequenas e médias empresas do Brasil e Macau, servindo como oportunidade de desenvolvimento na Área da Grande Baía e do Pan-Delta.

### SEGUNDA: PORTUGAL

Lionel Leong, durante o Fórum Pan-Delta, afirmou: “Muitos podem achar que Portugal é apenas uma pequena nação dentro da União Europeia, mas a sua pequena economia é sofisticada. Da mesma forma, Macau, dentro da família do Pan-Delta, é bastante valorizado pelas restantes regiões irmãs”. De acordo com o Secretário, Portugal desempenha um papel importante dentro de instituições internacionais, sendo o atual Secretário-Geral das Nações Unidas português, e sendo também o antigo presidente da Comissão Europeia de nacionalidade portuguesa. Sendo assim, Portugal possui boas relações dentro destas organizações. O governo português deseja também que pequenas e médias empresas nacionais ganhem acesso ao mercado da China continental através de Macau, e que, conseqüentemente, atraiam também mais empresas chinesas para Portugal ou para União Europeia através da cidade. Mencionou ainda que depois do Brexit, Macau poderá oferecer a empresas da

China continental novo acesso ao mercado europeu. “Anteriormente empresas do continente através de Hong Kong tinham acesso ao Reino Unido, e por fim à União Europeia, mas com a saída do Reino Unido, poderá nascer uma nova rota, através de Macau e Portugal.”

### TERCEIRA: ANGOLA, MOÇAMBIQUE

Lionel Leong invocou também a forte ligação que Macau tem com Angola e Moçambique, dando como exemplo o Parque Científico e Industrial da Medicina Tradicional Chinesa no âmbito da Cooperação Guangdong-Macau, localizado em Hengqin, como um caso de sucesso na introdução de produtos de medicina chinesa do continente e de Macau no mercado de Moçambique. O responsável lembrou que: “Macau é pequeno, mas pode assumir uma função concreta. O seu alvo serão pequenas e médias empresas, que representam uma parte importante da economia” disse. Para terminar, fechou com uma questão: “Como podemos criar um caminho para o desenvolvimento através de pequenas e médias empresas portuguesas, europeias, de países lusófonos, das regiões da Grande Baía ou do Pan-Delta?”

A região do Pan-Delta inclui 9 províncias: Fujian, Jiangxi, Hunan, Guangdong, Guangxi, Hainan, Sichuan, Guizhou e Yunnan, e as regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau, apelidadas de “9+2”. Toda esta região representa um quinto da dimensão total do país, um terço da população, e um terço da economia. No próximo ano este fórum terá lugar na região autónoma chinesa de Guangxi. ▶

路徑，但英國脫歐後，未來可能出現內地（企業）到澳門、到葡萄牙後到歐盟這條新路徑。」

## 第三：安哥拉、莫桑比克

梁維特表示，澳門與安哥拉及莫桑比克有

經濟 ECONOMIA

# 澳門支付平台力推本地電子錢包

## Carteira virtual a caminho

少華 SHAO HUA



**Empresas locais de mãos dadas com bancos para o lançamento de sistema de carteira virtual. Apesar de estar atrás de jurisdições vizinhas, Macau já registou no primeiro trimestre de 2018 um volume de pagamentos móveis superiores ao total do ano passado.**

Os pagamentos móveis são uma ferramenta cada vez mais popular por todo o mundo, porém, em

Macau, este sistema encontra-se ainda em fase inicial. Algumas empresas estão a colaborar com bancos locais a preparar o lançamento oficial de uma carteira virtual este ano, e acreditam que esta tecnologia tem potencial de se tornar universal.

A empresa Macau Pass S.A. é conhecida entre o público pelo cartão de dinheiro virtual com o mesmo nome. Durante o segundo trimestre do ano passado, após anos de desenvolvimento, a empresa fez o lançamento inicial do seu sistema de carteira virtual “MPay”, com planos para um lançamento

oficial este ano, após regulação e aprovação por parte da Autoridade Monetária de Macau.

“Depois do lançamento inicial, e sem grandes campanhas publicitárias, foram registados mais de 110 mil utilizadores, provando que a população de Macau tem interesse nesta tecnologia. O nosso trabalho agora é tornar esta tecnologia tão indispensável nas suas vidas como o WeChat, por exemplo.”, disse Joe Liu, Diretor da Macau Pass, ao PLATAFORMA.

A Macau Pass conta já com mais de 8 mil terminais de pagamento.

O objetivo é que o MPay, além de ter acesso a estes terminais de pagamento, possa ser utilizado em outros terminais. “Estamos neste momento a desenvolver cooperações com grandes bancos e, além de abrir canais para o carregamento desta carteira, também temos várias cooperações relacionadas com redes comerciais. Queremos criar a nossa própria rede comercial, algo que falta atualmente aos nossos bancos parceiros. Estas parcerias serão de interesse mútuo, podemos adicionar as suas redes de pagamento à nossa rede comercial,

流動支付在全球已成為一種廣泛使用的支付方式，但在澳門仍處於萌芽階段。在澳門正準備在年內正式推出電子錢包的營運商正跟本地各大銀行展開合作拓大使用網絡，並相信此種支付方式有普及化的潛力。

澳門通股份有限公司最為本地大眾熟知的是它發行及銷售的非接觸式智能電子貨幣儲值卡“澳門通”。而經過多年的蘊釀後，公司在去年的第二季試驗性推出(soft launch) 電子錢包“MPay”，並計劃於經過澳門金融管理局的監管及核準後，於今年內正式推出這個產品。

“我們在推出試驗性服務後，在沒有什麼大力市場推廣的前提下，今時今日已經超過110,000的用戶。所以是看到澳門用家對這個手機程式的好奇心，我們現在在做的就是令這個程式成為他們在每日的生活上像微信般不

e vice-versa. Desta forma, o número de terminais a aceitar a nossa tecnologia de pagamento crescerá mais rapidamente.”, acrescentou Joe Liu.

Atualmente os bancos que possibilitam o carregamento da carteira MPay incluem o Banco Comercial de Macau, o Banco Luso Internacional, o Banco Tai Fung e finalmente o Banco Guangfa (CGB). Neste momento, a empresa está também a trabalhar para desenvolver compatibilidade tecnológica com grandes bancos locais, como o Banco da China, Sucursal de Macau, o Banco Nacional Ultramarino e o Banco OCBC Wing Hang.

Relativamente aos pagamentos online, o MPay está também a preparar serviços de pagamento direto em áreas como transportes ou impostos. Neste momento, os utilizadores através da carteira MPay podem pagar contas de água, eletricidade, telecomunicações e reservar bilhetes.

### POTENCIAL DE MERCADO

O limite de consumo dentro do MPay varia conforme os dados do cliente, sendo o valor

可或缺的工具。” 澳門通股份有限公司董事廖卓然 (Joe Liu) 對本報說。

澳門通本身有超過8,000 個據點有相應的支付機具(terminals)。在享有澳門通既有的支付網絡之下，MPay 正加緊擴大接受其他線下支付的據點。“我們現在正跟各大銀行打通，除了增加[錢包]增值的渠道之外，我們在商戶網絡上亦有很多的合夥：意思是我們本身的商戶網絡，而其他的合夥銀行伙伴是未有的，我們可以互相推動，把他們自己的支付網絡加到我們的商戶上面，反之亦然。這樣就可以更快的去增加可以接受我們線下支付的據點。” 廖卓然說。

他續補充，現在可跟MPay 綁定增值的合夥銀行包括澳門商業銀行、澳門國際銀行、大豐銀行和廣發銀行；現在正跟數家本地大型銀行 – 如中國銀行澳門分行、大西洋銀行、華僑永亨銀行 – 作技術上的接通。

在線上支付方面，MPay 亦在準備

打通交通和稅務方面的直接繳費服務。目前，用戶通過MPay 已可繳交水電、電信和船票預訂。

## 市場潛力

MPay 的用戶消費限額是隨著其可提供的個人資料而提升的，最高的消費限額是每筆交易達澳門幣2萬元：若果用戶沒有什麼都不掛名的去MPay 登記成新用戶，其付款限額就會跟澳門通卡一樣，即為澳門幣1,000 元。如果用戶填寫個人資料和證件號碼，付款限額就可以提升到MOP3,000；如果用戶綁定個人的銀行資料，就可以享用到MOP8,000的付款限額；如果用戶綁定一家銀行，加上上傳身分證和的住址證明，付款限額又可再上一級，最高的消費可達每一筆交易MOP20,000。

另一間支付機構 – 澳門極易付股份有限公司 – 於2016年8月成立，但於去年7月才獲澳門金融管理局批准正式開業，公司其後與內地支付巨額微信支付合作，成為

對方在澳的服務商。而微信支付已在澳門接入零售商DFS 和屈臣氏。極易付股份有限公司總經理吳銳對本報說：「我們每天都在處理大量的商戶希望使用微信[支付]服務的請求。其實之前像金沙都是我們的商戶。我們今年是希望覆蓋澳門所有的商戶。」極易付股份有限公司總經理吳銳對本報說。

他亦稱，公司亦在準備在年內推出面向澳門市民的電子錢包。“澳門本地不像內地的金融環境這麼先進，國內這一塊已經發展很多年了，它的系統設施都比較完善，澳門這邊還有大量的工作要做……我們跟他們[銀行]也有大量的商業談判、技術的談判，然後互相對接。我們已談了兩、三家[銀行]，已經是可以做這個相應的服務，現在跟他們進行緊密的合作，和這個對接過程。” 吳銳回應說極易付電子錢包的發展進程。他相信電子錢包在澳門有更廣泛為人使用的潛力。澳門通董事廖卓然坦言，要讓流動支付在澳門變得流行仍需要好

一段時間的推廣才能做到，尤其是用戶或商家都會對支付系統的安全性有疑慮。“但我們在這兩年做支付寶，這是借助了旅客市場推動電子支付的需要，也使澳門通清算額達幾十倍的增長，澳門通現在的月清算額已達超過澳門幣5.4億。旅客的推動是有助商戶去接受新型的電子支付。” 廖卓然說。澳門通為支付寶在澳門的合作方，據澳門的相關規定，外地的支付服務公司要在本地提供服務，需要跟本地的信用機構合作。

## 加強推廣

澳門政府在近年也有意推動電子支付更為普及化。經濟局對本報稱，該局於2017年12月至2018年2月期間聯同三個地區商會推出“商機處處-電子商貿推廣節”，資助中小企業安裝電子支付機具及餐飲業線上線下(O2O)推廣服務。活動共收到超過1,100個企業申請，兩家支付機構在活動期間在澳門投

放了約2,900台機具。在交易體量方面，2018年第一季的移動支付交易金額已超過2017年全年總數。

另外，根據金融管理局資料，截至2018年6月30日，在澳門可受理移動支付工具的終端機共有約15,000台。

要使流動支付更普及，廖卓然說澳門通早前跟市場推廣及影視製作公司澳動傳科(MOME Ltd) 的合併也是跟加強推行和改進MPay 有關。現在澳動傳科是澳門通的子公司，而澳動傳科本身的市場推廣資源也可納入到推廣MPay 的應用上，兼為澳動傳科的創辦人及董事廖卓然說。

“我們已經做了很多市場推廣計劃，希望結合到我們[澳動傳科]之前跟客戶的友好關係……我們現在可以提供全面解決方案之後，就可以跟商戶去談獨有的offer，而我們可以幫助他們去做市場推廣工具，提高曝光率 – 在這樣的交易條件下，用家就可以通過MPay 去享有這些商家的獨家優惠。” 廖卓然說。 ▽

mais alto de 20 mil patacas por transação. Se o utilizador fizer um registo sem qualquer informação pessoal, então o seu limite será igual ao do Macau Pass, mil patacas. Se o utilizador preencher o seu perfil e partilhar o seu número de identificação, o limite subirá para três mil patacas. Se associar ao MPay a sua informação bancária, o limite será de oito mil patacas. Finalmente, se o utilizador associar a sua conta MPay a uma conta bancária, e adicionar provas da sua identidade e residência, o limite subirá ainda mais um nível, sendo o valor mais alto de 20 mil patacas por transação. Foi criada outra plataforma de pagamento em agosto de 2016, a UePay Macau, mas apenas em julho do ano passado recebeu aprovação da Autoridade Monetária de Macau para iniciar atividade. Desde então, a empresa colaborou com o WeChat Pay do continente, tornando-se no fornecedor oficial do seu serviço em Macau. Os pagamentos através de WeChat Pay já são assim aceites em Macau em estabelecimentos do Grupo DFS ou Watsons. “Todos os dias

contactamos com grande número de pedidos de comerciantes que querem utilizar o serviço WeChat Pay. A Sands China é um desses exemplos, sendo agora nossa cliente. Esperamos abranger todos os espaços comerciais em Macau até ao final deste ano.”, disse Ray Wu, Diretor Geral da UePay Macau, ao PLATAFORMA. Wu acrescentou ainda que a empresa está a planear lançar um serviço de carteira virtual para habitantes de Macau este ano.

“O Ambiente financeiro em Macau ainda não é tão avançado como o do continente. Lá, este sistema já está em desenvolvimento há vários anos, e por isso os sistemas são bastante completos. Macau ainda tem muito trabalho pela frente”. Ray Wu explicou que a sua empresa tem levado a cabo várias negociações comerciais e tecnológicas com vários bancos para cooperação. “Já negociámos com dois ou três bancos que estão dispostos a prestar tal serviço. Atualmente estamos a cooperar estreitamente com os mesmos no processo de estabelecimento de ligações.”, respondeu em relação ao desenvolvimento das carteiras

virtuais. Este acredita que é uma tecnologia com potencial para se tornar cada vez mais comum em Macau.

Já Joe Liu, Diretor da Macau Pass, disse acreditar que ainda irá demorar algum tempo até que formas de pagamento como esta se tornem comuns em Macau, especialmente devido aos utilizadores e comerciantes terem ainda algumas dúvidas em relação à segurança deste sistema. “Porém, nestes últimos dois anos através do AliPay, vimos que o mercado turístico tem impulsionado a procura e necessidade de carteiras virtuais. Esta necessidade está refletida também no crescimento de 10 vezes da Macau Pass, que agora conta com um valor mensal de 540 milhões de patacas. Este incentivo por parte de visitantes faz com que os comerciantes estejam mais dispostos a aceitar estas novas formas de pagamento.”, partilhou Joe Liu. A Macau Pass é parceira oficial do AliPay em Macau. Segundo a regulação oficial de Macau, empresas não-locais de serviços de pagamento precisam de trabalhar em colaboração com

empresas locais para fornecer os seus serviços no Território.

## REFORÇO NA POPULARIZAÇÃO DESTE SISTEMA

O governo de Macau nos últimos anos tem trabalhado na popularização destas formas de pagamento. A Direção dos Serviços de Economia (DSE) disse ao PLATAFORMA que entre dezembro de 2017 e fevereiro de 2018 lançou, juntamente com três associações comerciais locais, o “Festival da Promoção do Comércio Eletrónico – Oportunidades de Negócios em Todo o Lado”, que irá financiar pequenas e médias empresas na implementação de instrumentos de pagamento eletrónico e planos promocionais de O2O (online to offline) na área da restauração. Ao todo, esta campanha recebeu mais de 1100 candidaturas de empresas, tendo sido instaladas na cidade cerca de 2900 máquinas pelas instituições de pagamento durante esta atividade.

Em termos de volume de transações, durante o primeiro trimestre de 2018, o volume de pagamentos móveis ultrapassou

a totalidade do ano de 2017. De acordo com a DSE, a partir de 30 de junho de 2018 já existiam em Macau cerca de 15 mil terminais com equipamentos necessários para pagamentos móveis.

Em relação à popularização dos pagamentos móveis, Joe Liu disse que a fusão da Macau Pass com a MOME, empresa de marketing e produção cinematográfica e televisiva, também foi uma grande ajuda para o MPay. Neste momento, a MOME é subsidiária da Macau Pass, e os recursos de marketing da empresa poderão assim ser usados para promoção do MPay, partilhou Joe Liu, fundador e diretor da MOME. “Já temos muitos planos para campanhas promocionais. Esperamos continuar a manter uma boa relação com os clientes [da MOME]. Agora podemos proporcionar uma solução abrangente, e apresentar aos comerciantes uma oferta única, ajudando-os em campanhas de marketing e dando-lhes exposição. Com tais condições, utilizadores do MPay terão acesso a descontos com estes comerciantes associados.”, disse Joe Liu. ▽

## 本週 ESTA SEMANA

## 澳門賭收八月 按年升17% Jogo salta 17% em Agosto

今年首八個月澳門的博彩業毛收入累計2,021億元，較去年同期增長17.5%。博彩監察協調局數據顯示，澳門在八月份的賭收為265.6億元，較去年同期的226.76億元增長17.1%。與七月份的數字(253.3億元)相比，八月的賭收上升4.9%。

As receitas dos casinos em Macau no mês de Agosto foram de 26,56 mil milhões de patacas mais 17,1 por cento comparativamente ao mesmo período de 2017, quando o jogo rendeu 22,676 mil milhões de patacas (2,37 mil milhões de euros), revelam dados publicados pela Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ).

Este resultado representa ainda um aumento de 4,9 por cento nas receitas brutas do jogo face ao mês anterior, quando os casinos faturaram 25,33 mil milhões de patacas. De acordo com a DICJ, as receitas brutas acumuladas nos primeiros oito meses deste ano totalizam 202,10 mil milhões de patacas um aumento de 17,5% face ao período homólogo do ano passado.

## 國家安全委員會 10月起運作 Comissão de Defesa da Segurança do Estado inicia funções em Outubro

政府設立澳門特別行政區維護國家安全委員會。根據有關行政法規，委員會是協助行政長官就澳門特區維護國家安全事務進行決策並負責執行統籌工作的機關。委員會辦公室將於10月投入運作。委員會由保安司司長擔任副主席以及司法警察局局長等人擔任委員，職責包括「協助制定澳門特別行政區維護

國家安全政策」、「統籌推進澳門特別行政區與國家安全有關的法律制度建設」和「研究落實有關部署以及行政長官的相關指示及要求」。

O Governo criou o gabinete da Comissão de Defesa da Segurança do Estado, uma entidade com a atribuição de coordenar os trabalhos relativos à “execução da lei para a defesa da segurança do Estado”. O gabinete, que iniciará funções em outubro, será presidido pelo Secretário para a Segurança, tendo como número dois o diretor da Polícia Judiciária. O regulamento acrescenta que o órgão terá como competências “coordenar os trabalhos realizados pelos serviços públicos e pelas outras entidades relativos à produção legislativa complementar e à execução da lei para a defesa da segurança do Estado”. Além disso deverá “transmitir as decisões e orientações da comissão” e “elaborar planos destinados à sua execução”. Tem ainda como funções “executar ou dar apoio ao acompanhamento do cumprimento das deliberações da Comissão”.

## 澳門健兒亞運 摘五面獎牌 Jogos Asiáticos: Macau traz cinco medalhas para casa

澳門代表團在8月18日至9月2日於印尼舉行的第十八屆亞洲運動會中奪得五面獎牌。

澳門健兒在武術項目綻放光芒。黃俊華為澳門摘得唯一一面金牌，李禕在武術長拳項目獲得一面銀牌，蘇瑞林在空手道項目贏得一面銀牌，黃淑怡則奪得銅牌。第五面獎牌由許朗在女子鐵人三項項目奪得，為澳門增添一枚銅牌。

本次亞運會，中國代表團成為大贏家。總共奪得289面獎牌，第二名是日本，共有205面獎牌，第三名為韓國，共有177面獎牌。

A delegação da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) obteve um total de cinco medalhas nas competições dos Jogos Asiáticos que decorreram em Jakarta-Palembang,

Indonésia, entre 18 de Agosto e 2 de setembro. Macau brilhou nas artes marciais. A única medalha de ouro da região foi conquistada por Huang Junhua no wushu, modalidade que rendeu também uma medalha de prata através da atleta Yi Li. Ainda no feminino, mas no karaté, Lam Sou Soi subiu ao segundo lugar do pódio, ao passo que Wong Sok I conquistou o bronze. A quinta medalha, única não ligada a artes marciais, foi obtida por Yi Li, que terminou em terceiro lugar na competição de triatlo feminino. A China foi a grande vencedora dos Jogos Asiáticos com 289 medalhas conquistadas, seguindo-se o Japão com 205 e a Coreia do Sul com 177 medalhas.

## 東方葡萄牙學會 新領導上任 Novo diretor do IPOR assume cargo



Joaquim Coelho Ramos於9月4日接任東方葡萄牙學會會長一職，接替了2012年起擔任會長至今年7月底的João Laurentino Neves。Joaquim Coelho Ramos擁有葡萄牙語博士學位，曾在捷克和佛得角教授葡語。

Joaquim Coelho Ramos iniciou funções na liderança do Instituto Português do Oriente (IPOR) na segunda-feira, dia 4 de setembro. Coelho Ramos substituiu João Laurentino Neves, que liderou o IPOR desde 2012 até ao final de Julho.

Doutorado em Filologia Portuguesa, Coelho Ramos tem um percurso ligado ao ensino do português no exterior, na República Checa, e Cabo Verde.

## 明年澳門國際 藝術節將含葡國 國慶活動 Macau vai organizar Festival Internacional de Artes que inclui Dia de Portugal

澳門文化局周一公佈，2019國際藝術節將會包含其他舉辦過的活動，例如葡萄牙國慶日慶祝活動。澳門社會文化司司長譚俊榮已經聯絡一些澳門博企，邀請世界各地的藝術家來澳舉辦當代視覺藝術展。

他又稱，國際藝術節將有廣泛類型的節目，包括國際青年舞蹈節和澳門藝術節，期望藉此推動旅遊業，讓更多遊客看到優秀的澳門文化展覽。國際藝術節將會持續四個月，但確切日期尚未決定。

Macau vai organizar o Festival Internacional de Artes em 2019 que vai integrar outros eventos já existentes no território, entre os quais as festividades do Dia de Portugal, anunciou esta segunda-feira à Lusa o Instituto Cultural (IC) de Macau.

Algumas concessionárias do jogo no território já foram contactadas pelo secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, a fim de “organizar e convidar artistas de todo o mundo para realizarem exposições de artes visuais contemporâneas” nos seus ‘resorts’ integrados, explicou à Lusa o IC.

A 16.ª edição do Festival Juvenil Internacional de Dança, a 30.ª Festival de Artes de Macau e as comemorações do dia de Portugal vão ser alguns dos eventos que vão ser integrados no festival, que promete impulsionar “o turismo através da cultura permitindo aos turistas experimentarem mais projetos culturais ricos em Macau”, afirmou o IC. A data deste evento internacional ainda não foi anunciada mas terá a “duração de quatro meses e um programa abrangente”, declarou Alexis Tam, em comunicado.



2018.  
09.10

尊  
師  
重  
道

*Respeito pela  
Educação e pelos  
Professores*

*Respect for  
Teachers and Education*



快  
樂  
教  
師  
節

*Feliz Dia  
do Professor  
Happy Teachers' Day!*



網上留言

Painel de mensagens  
Message board

巴西 BRASIL

# 波索納洛—巴西選舉中極右勢力的崛起

## Jair Bolsonaro e a ascensão da extrema-direita nas eleições do Brasil

MARIA CAROLINA DE RÉ, 在聖保羅 em São Paulo | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

隨著盧拉退出，一位具爭議的政客被視為最可能贏得大選的熱門候選人

隨著前總統路易斯·伊納西奧·盧拉·達席爾瓦8月底被巴西高等選舉法院裁定禁止參選，極右勢力候選人賈伊爾·波索納洛成為巴西總統大選的熱門候選人，根據巴西最新發布的民調，他獲得20%的支持率，總統選舉將在10月舉行。

波索納洛被支持者稱為「神話」和「英雄」，被批評者和對手認為是「對民主的威脅」，62歲的賈伊爾·波索納洛28年前踏入巴西政壇，連續七次當選議員（下議院），但從未在議會擔任過重要職務。

波索納洛是退休的軍隊長官和軍事獨裁的捍衛者—1964年至1985年之間在巴西實行的制度。他以捍衛國家權威和基督教家庭價值觀的極端立場，並發表攻擊性言論的漫畫形像開啟政治生涯。近年

**O perfil de um político controverso que é visto como favorito à vitória com a saída de Lula.**

Com a proibição da candidatura do ex-Presidente Luís Inácio Lula da Silva, que teve o registo eleitoral negado no final de agosto pelo Tribunal Superior Eleitoral (TSE), o candidato de extrema-direita Jair Bolsonaro tornou-se o líder da corrida presidencial do Brasil, com mais de 20% das intenções de voto às eleições de outubro, segundo as mais recentes sondagens divulgadas no país. Chamado de “mito” e “herói” por seus apoiantes e de “perigo à democracia” por

來聲名遠揚，並能鼓舞及領導成千上萬對巴西「心淡」的選民，因為2015年至2016年巴西發生歷史上最嚴重的經濟衰退，同時該國的傳統政治領袖則捲入腐敗醜聞。

聖保羅聯邦大學社會科學家、教授埃絲特·索拉諾認為，波索納洛和巴西極右言論的崛起是巴西內外因素匯合的成果。他認為：「波索納洛的崛起不僅是一種國家現象。我們察覺到全世界的極右勢力正崛起，如歐洲、美國，（極右勢力）有了更強的表現（……）[正如一些外國領導人]，波索納洛通過反政治話語將自己展現為誠實的人，一個反對腐敗體系並講道德的候選人」。

作為德國弗里德里希·艾伯特基金會一項名為「民主危機和右翼極端主義」的研究作者，埃絲特·索拉諾補充說，除人們有感對政治失望外，波索納洛的優勢還有簡單直接的溝通能力，容易被不同層次的人群所理解。

坎皮納斯州立大學選舉觀察室成員、

críticos e adversários, Jair Bolsonaro, de 62 anos, está na política brasileira há 28 anos e foi eleito deputado (membro da câmara baixa) sete vezes consecutivas, mas sem nunca ter ocupado um cargo importante no Parlamento.

Capitão do exército reformado e defensor da ditadura militar – regime que vigorou no Brasil entre 1964 e 1985 -, Bolsonaro iniciou a carreira política como uma figura caricata de posições extremadas e discursos agressivos em defesa da autoridade do Estado e dos valores da família cristã. Ganhou notoriedade nos últimos anos e transformou-se numa líder capaz de mobilizar milhares de eleitores desiludidos com a mais severa recessão económica da história do Brasil, que eclodiu entre os



教授瓦格納·羅馬奧認為，波索納洛的競選口號滿足了保守團體的渴望，他們都反對政治等級和反進步人士的價值觀。教授表示：「有一群人反抗解放習俗的措施，如巴西近年來嘗試的性別、種族權利的進步和保護土著文化。這些人之前支持巴西溫和派的社會民主黨，但最終都轉向波索納洛所代表的極右勢力營地」。

羅馬奧表示：「自1989年以來，巴西總統選舉中一直有極右翼候選人。但[總體而言]具有選舉實力的候選人並沒有打破文明公約，也沒有公開反對人權。波索納洛超出了這一水平，這位候選人充滿對基本權利的偏見和攻擊。」對於葡國新聞社的研究人員而言，另一個支持這位候選人的解釋是其言論違背民主原則，而巴西人廣泛接受專制。去年發表的巴西公共安全論壇（FBSP）題為「對巴西暴力和權威主義的恐懼」的研究表明，在0到10的範圍內，巴西社會對專制立場的支持率達到8.1。

### 總統競選

在他的總統競選運動中，波索納洛捍衛基督教傳統的家庭觀念、增強武器



裝備並「提倡」打擊巴西暴力，2017年兇殺案達63,800起，他認為警方應以暴力方式打擊犯罪。其中最具有爭議的公共安全領域提案，

是在法律體系中安排一個司法人物，他可以防止警察在調查犯罪時犯下殺人罪。此外，這位巴西國家元首候選人也表

anos de 2015 e 2016, ao mesmo tempo em que as lideranças políticas tradicionais do país tem sido envolvidas em escândalos de corrupção.

Para Esther Solano, a cientista social e professora da Universidade Federal de São Paulo (Unifesp), a ascensão de Bolsonaro e do discurso da extrema-direita no Brasil é fruto da junção de elementos externos e internos. “A ascensão do Bolsonaro não é só um fenómeno nacional. Estamos vendo o crescimento da extrema-direita no mundo todo, na Europa, nos Estados Unidos onde [a extrema direita] tem tido maior expressão (...) [Assim como alguns líderes estrangeiros], o Bolsonaro se alimentou do discurso antipolítico para apresentar-se como homem honesto, um candidato da ética, que é contra o sistema corrompido”, explicou.

Autora de uma pesquisa chamada “Crise da Democracia e extremismos de direita” da fundação alemã Friedrich-Ebert-Stiftung, Esther Solano acrescentou que além do sentimento de desilusão popular em relação à política, Bolsonaro tem a seu favor a capacidade de comunicar de forma simples e direta, e de ser facilmente compreendido por diferentes camadas da população.

Wagner Romão, professor e membro do Observatório Eleitoral da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), avaliou que a candidatura de Bolsonaro responde

aos anseios de grupos conservadores, que possuem um sentimento geral contra a classe política e valores antiprogressistas. “Há todo um campo de pessoas que se revolta contra as medidas liberais nos costumes como o avanço dos direitos sexuais, raciais e a defesa da cultura indígena que o Brasil experimentou nos últimos anos (...) Estas pessoas, antes, apoiavam o Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB) – moderado -, mas acabaram deslocando-se para o campo da extrema-direita em torno da candidatura do Bolsonaro”, disse o professor da Unicamp. “Desde 1989 sempre tivemos candidatos de extrema-direita nas eleições presidenciais do Brasil. No entanto, [no geral] os candidatos com força eleitoral não rompiam o pacto civilizatório e não eram abertamente contra os direitos humanos. O Bolsonaro extrapolou este patamar e [com ele] temos uma candidatura cheia de preconceitos e de ataques aos direitos fundamentais”, acrescentou.

Para os pesquisadores consultados pela Lusa, outro fator que explica o apoio a um candidato cujo discurso vai contra os preceitos da democracia é alta aceitação de discursos autoritários entre a população brasileira.

Um estudo designado “Medo da Violência e Autoritarismo no Brasil”, do Fórum Brasileiro de Segurança Pública (FBSP), publicado no ano passado, indicou que numa escala

de 0 a 10 a sociedade brasileira atinge o índice de 8,1 na propensão a endossar posições autoritárias.

### CAMPANHA PRESIDENCIAL

Na sua campanha presidencial, Bolsonaro defende os valores tradicionais da família cristã, o porte de armas e ‘prega’ que o combate à violência no Brasil, país que atingiu a marca de 63.800 homicídios em 2017, deve ser feito de forma violenta pelas autoridades das polícias.

Entre as propostas mais polémicas para a área de segurança pública está a implantação de uma figura jurídica no sistema legal, que impediria homicídios cometidos por polícias em serviço de serem julgados criminalmente.

Além disso, o candidato a chefe de Estado brasileiro também declarou que se for eleito não vai aplicar recursos do Governo em instituições que atuam em defesa dos direitos humanos, afirmando ainda que pretende retirar o Brasil do Comité de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU).

### POLÉMICAS E PROCESSOS

Considerado uma pessoa polémica, que desperta paixões e controvérsia, Bolsonaro já foi condenado por injúria e apologia ao crime de violação após ter afirmado

示，如果當選，從事人權保護工作的機構將無法獲得政府資源，並進一步指出要令巴西退出聯合國人權委員會。

### 爭議和進程

波索納洛被認為是有爭議的人物，其經常會引發爭論和熱議，他因公開表示一位議會同事太醜，所以不會被侵犯後被判誹謗罪，且為此道歉。

2003年，巴西議會舉行的一次下議院會議結束後，波索納洛對議員瑪利亞·羅薩里奧說不值得侵犯她：「因為她太醜了，男人不會侵犯她。我不是強姦犯，但就算我是，我也不會強姦她，因為不值得。」

2016年，波索納洛也曾因種族主義罪行被巴西檢察院控訴，他將非洲黑人後裔比作廢除奴隸制的逃犯，在巴西內陸的農村地區與動物一起居住。波索納洛也回應了因電視節目中的同性戀言論被提起訴訟的事件，並因涉嫌煽動刑罪而受到調查。

最後一次指控是他向布里良特·烏斯特拉上校致敬，一位公認的巴西拷打者，這位上校支持彈劾前總統迪爾瑪·羅塞夫，她在早年步入政壇之前，曾在軍事獨裁統治期間被囚禁和折磨。▶

publicamente que uma colega parlamentar não merecia ser violada porque era muito feia.

A ofensa foi proferida contra a deputada Maria do Rosário após uma sessão na câmara baixa do Parlamento brasileiro, em 2003, quando, após uma discussão, Bolsonaro declarou que a deputada não merecia ser violada: “porque ela é muito feia, não faz meu género, jamais a violaria. Eu não sou violador, mas, se fosse, não iria violar porque não merece”.

Bolsonaro também foi acusado pela Procuradoria-Geral do Brasil de praticar o crime de racismo, em 2016, quando comparou descendentes de negros africanos que fugiram antes da abolição da escravidão e vivem em comunidades rurais demarcadas no interior do Brasil com animais.

O candidato que lidera as sondagens às presidenciais do Brasil também responde a um processo por declarações homofóbicas, feitas num programa de televisão e é investigado por suposta apologia ao crime de tortura.

A última acusação baseia-se na homenagem que fez ao coronel Brilhante Ustra, um reconhecido torturador brasileiro, no momento em que votava a favor da destituição da ex-presidente Dilma Rousseff, que anos antes de entrar para a política foi presa e torturada durante a ditadura militar. ▶

專訪 ENTREVISTA

# Bonga: 「拜託不要再說葡語國家了」

## Bonga:

## “Não me fale da lusofonia se faz favor”

■ ■ ■ 文TEXTO: MARIANA PEREIRA • 攝影 FOTOGRAFIA: JOÃO SILVA/GLOBAL IMAGENS | DIÁRIO DE NOTÍCIAS

安哥拉民歌歌手BONGA 76歲生日前夕，與《新聞日報》記者回憶起他的童年、職業生涯以及如何戲耍國家安全警備總署來到葡萄牙，一起回憶他充滿安哥拉色彩的一生。

Em vésperas de celebrar 76 anos, músico angolano recorda a infância, a carreira e os truques para enganar a PIDE ao chegar a Portugal. Continuamos a correr até aos 75 anos sempre com Angola como pano de fundo.





他的出道作兼成名作《Angola 72》和《Angola 74》，今年以黑膠片形式重製  
Os seus primeiros e míticos discos 'Angola 72' e 'Angola 74', neste ano reeditados em vinil

#### - 你會保存歌迷的來信嗎？

若有特殊的來信就會了。有些人用極華麗的詩句來形容我的表演，例如：嬰兒伴隨著我的音樂出生、妻子與丈夫團聚、老人臨死時放我的音樂、布拉加一位坐在輪椅上的人想見我，他的女兒在家裡照顧他，扶著他站起來走路。（我會保存）尤其是熱情的人民留下淚水，還是年輕人來看我的演出，用所有的感情來演唱。

#### - 金邦杜語（安哥拉方言）的歌也是這樣嗎？

當我們談到金邦杜語歌時，其實我消除了一種偏見，因為很多人不會說英語，但他們會接受英文歌。那麼，為什麼他們不會接受金邦杜語歌呢？就像他們不懂英語而接受英文歌一樣。我必須這樣做，要知道我為了消除這種偏見做了多少努力。大家總以為別人的文化更高級。海外有許多東西記錄我們安哥拉的事，但都不是用金邦杜語。

#### - 還記得你Kipiri那首歌裡面關於童年的聲音嗎？

這我記得最清楚。那是街上小朋友發出的聲音，也是這裡所缺少的。他並不是那種令人煩躁、震耳欲聾的聲音。那是來自孩子生活、玩耍、呼喊、叫賣的聲音，也有來自灌木叢獨有的味道。我是在那裡出生。這些灌木叢被歐洲殖民者貶低為仙人掌。這些孩子的聲音讓我覺得缺少灌木叢的味道，還有安哥拉傳統食物。我的天啊！

#### - 你煮飯嗎？

我是會煮飯的，我從我婆婆身上學的。她一開始還覺得很奇怪：「不要學，男人應該是去買菜的。」然後我就會反駁。難道你自小就會說金邦杜語，知道傳統音樂也是反抗的一種形式嗎？我們

### 嘉年華是安哥拉最大的派對。這並不是像總統或殖民時期的抗議遊行

### O Carnaval é a maior festa que temos em Angola, mas não era apresentar o desfile nem ao Presidente nem aos governadores da época colonial

很早就知道這一點。就像非洲舞一樣，以往被人貶低，經過抗爭後登上了大雅之堂。盧安達的音樂家們齊聚一堂，共同用音樂表達社會的各種問題。嘉年華是安哥拉最大的派對。這並不是像總統或殖民時期的抗議遊行。而是一個屬於200至300人社區的嘉年華，派對觸及現今社會問題。例如，家裡沒水、孩子沒有禮貌、大家不在乎黑人的權利、女性希望謀求自己嫁給白人的權利……這就是嘉年華。

- 我們知道嘉年華是完全自由開放。這

#### - Guarda as cartas que lhe enviam quem o ouve?

B. - Quando há casos específicos. Porque houve um poema lindo e maravilhoso de alguém que narrou o espetáculo, filhos que nasceram com a música, mulheres que reencontraram o marido, velhos na agonia quase a morrer que põem a música do Bonga. Ainda no outro dia, em Braga, um homem de cadeira de rodas queria ver-me. Em casa era a filha que o ajudava e ali ele levantou-se da cadeira e andou. [Guardo] Principalmente a lágrima no canto do olho deste povo fervoroso, cada vez mais jovem, que me vem ver nos espetáculos e está ali com toda a emoção a cantar.

#### - Mesmo quando é em kimbundu, não é?

B. - Principalmente quando é em kimbundu. Eu quebrei o gelo daquela coisa do preconceito, porque há muita gente que não fala inglês e aceita a música inglesa normalmente. Por que não aceitar a minha música que é em kimbundu, que eles não compreendem, da mesma forma que não compreendem o inglês? Tive de me impor. Mas tenho consciência de ter rebatido essa lacuna, para diminuir este preconceito de pensar que há culturas superiores. Vendo mais discos no exterior do que na minha terra, onde eles falam kimbundu.

#### - Lembra-se de sons da sua infância no Kipiri?

B. - É o que mais me lembro. São os sons do barulho das crianças na rua, que fazem falta aqui, não é barulho ensurdecedor, não me apoquento. Esse barulho da criança com vida, que brinca, que chama outra, o pregão das coisas que se vendiam, e depois o próprio cheiro do mato, eu nasci lá. Era mesmo considerado matoense, pejorativamente, por uma série de indivíduos assimilados à cultura europeia, colonial. Esses barulhos fazem-me falta, como o cheiro do mato, para não falar dos comerres tradicionais, típicos. Oh my God.

#### - O Bonga cozinha?

B. - Sim. Aprendi com a minha avó. Tive a curiosidade [e ela]: “Não, homem não, homem vai fazer compras.” Eu disse: “Avó...” Como criança, já sabia que falar kimbundu e tocar ou cantar como faziam, era também uma forma de resistência? Nós demo-nos conta disso muito cedo. Já tínhamos o exemplo daqueles que antes de nós conservaram isso e tocaram esses batuques, que eram pejorativos – o batuque passou a ser de salão, em resultado da nossa luta.

Os instrumentistas e os turmistas – turmas que vinham em volta das casas nos bairros periféricos da zona de Luanda – tocavam temas críticos da sociedade.

O Carnaval é a maior festa que temos em Angola, mas não era apresentar o desfile nem ao Presidente nem aos governadores da época colonial. Era um Carnaval que se vivia em cada bairro com o seu grupo de 200, 300 pessoas, de casa em casa, a tocar os temas críticos da sociedade em que se vivia: a falta de água em casa, os teus filhos são mal-educados, a negritude para ti já não interessa, a mulher que para melhorar a raça casou-se com um branco... Temas lindos de morrer, não queira saber. Isso era o Carnaval.

#### - Nós acompanhávamos, era a liberdade total. Eram dos únicos momentos em que podiam fazer isso abertamente?

B. - Evidentemente. Tínhamos uma cláusula dada pelo colono na altura. Nós temos muita música que vem do Carnaval. Os velhos compuseram coisas incríveis, e reivindicativas também. Ao mesmo tempo era um miúdo que corria e corria.

#### - Porque é que corria tanto?

B. - Porque tinha essas condições natas. Primeiro, porque gostava muito de correr, e depois no bairro era uma espécie de chefe de turma. Havia qualquer coisa a fazer e eu... puf, já fui, e eles vinham atrás. Mesmo quando a gente ia roubar frutas a um quintal, ninguém me apanhava. Depois fazíamos competições desportivas de bairro contra bairro. Fazíamos atletismo, que era o que mais gostávamos. Púnhamos uma estaca aqui e uma estaca ali e íamos a correr. Eu distanciei-me dos colegas. Depois fomos federados mesmo. Foi aí que pulverizei os recordes de Angola, e a pedido do Benfica venho para Portugal.

#### - Lembra-se da sensação de correr nos musseques?

B. - E de que maneira! Porque ali não temos pista, é areia. É complicado saber correr: tem uma montanha, um buraco, era correr aos ziguezagues. Mesmo na pista do estádio único que tínhamos, os Coqueiros (em Luanda), tínhamos de saber, porque era uma pista de cinza com areia e carvão.

#### - Quando o Benfica o convidou podia não ter vindo?

B. - O meu pai só aceitou por uma questão sociopolítica. Porque nós não tínhamos futuro, o nosso futuro era ser funcionário público depois da tropa. Com os nove irmãos que éramos, ele e eu é que trabalhávamos, que levávamos o kumbú (dinheiro) para casa.

Mas ninguém tinha necessidade nenhuma de sair de Angola, porque vivia-se muitíssimo bem. Não estou a dizer que a colonização era boa, estou a falar da nossa vivência na família africana; e não digo só o pai, o avô, não, é o vizinho, que também faz

**是否是你們可以在公開場合表達訴求的少數情況？**

是的，這是當時定居者定下的規矩。現在很多的音樂都來自嘉年華。老人在這裡創作出迷人的旋律，表達訴求。同時，小朋友在旁邊奔跑玩耍。

**- 你為什麼那麼愛跑步？**

政府設立澳門特別行政區維護國家安全委員會。根據有關行政法規，委員會是協助行政長官就澳門特區維護國家安全事務進行決策並負責執行統籌工作的機關。委員會辦公室將於10月投入運作。委員會由保安司司長擔任副主席以及司法警察局局长等人擔任委員，職責包括「協助制定澳門特別行政區維護國家安全政策」、「統籌推進澳門特別行政區與國家安全有關的法律制度建設」和「研究落實有關部署以及行政長官的相關指示及要求」。

**還記得你在社區裡跑步的感覺嗎？**

那就要看你對跑步的定義是什麼了。因為那裡沒有跑道，全是沙地。那裡的地形讓你很難學習跑步：有山，地上有坑洞，而且還要S形地跑。就連我們唯一的盧安達體育場，跑道也是用沙土和煤鋪的。

**- 當賓菲加拋出橄欖枝，你有沒有想過不去葡萄牙？**

我爸爸因為社會政治原因接受了我去葡萄牙的提議。我們在安哥拉沒有未來，當完兵後就只能做公務員。家中又有9個兄弟，我和爸爸工作，拿錢回家。

但不是每個人都必須離開安哥拉，因為他們的生活還算不錯。我並不是說殖民統治很好，我的意思是我的非洲家庭在社區的情況。不只是爸爸或爺爺在乎你，整個社區都在乎你，也是家庭的一部分，他們幫助你。

我無法想像走在大街上，大家互相不打招呼，這是歐洲的情況。我寄回家的第一封信就寫了這件事。

**- 你在信中說了什麼？**

爸爸，您知道嗎？這裡的人都各自為政。我爸爸回我：「那你就應該掙錢，因為我們不會給你寄任何錢。」

**- 在葡萄牙你遇到任何歧視嗎？**

我在機緣巧合下來到葡萄牙—這塊葡語國家文化共存的土地。葡萄牙必須解決不同種族共存的大問題，這也是我們當地同樣遇到的問題。因此我才會說：先等等，我不會對葡萄牙人有意見，每當我去貧民窟的房子時，那裡充滿了悲傷、饑餓、醜陋和不愉快。那些長官才是殖民統治我們的人，所以我對葡萄牙人民沒有任何反感。所以我交了朋友，也與別人共同生活在一起，尤其是體育界。但這只是我生活中其中一個美好的瞬間：我們一起去旅行，我不知道是他們誰，但最後發現是告密者，葡萄牙安全局的線人。

**- 你怎麼知道他們在你身邊？**

我們馬上就知道了。當我們兩三個非洲人在聊天時，有一個人會用腳刨地。我

們之間總會有一個大家都不認識的人，把信息發出去。每當有人從安哥拉過來，我們都會舉行一個私人派對，如果他們不在派對中，那肯定在門口看誰進來。這種管制真的很無聊，他們也沒有停止搜查？也沒有。如果穿著內褲把秘密信件送到外面就不會被搜身。

**- 你什麼時候知道要離開葡萄牙？**

當我在盧安達的房間中，然後一個名字叫André Mingas的安哥拉人告訴我：

「你昨天就該走了。」就在那晚我就坐飛機走了。過海關的時候他們問我：「你去幹什麼？」我回答：「去荷蘭買唱片。」

當飛機快起飛時，我雙手合十祈求上帝。

**- 當時你覺得是否有義務留在安哥拉？還是覺得做應該做的事？**

沒有，我只是做我應該做的，並且做得很好。我在這時期挺愉快的。在安哥拉你想的機會也沒有，更別說擁有了，他們也更不會給你空間。

**- 那麼Angola 72這張專輯就代表你的戰鬥？**

這是一系列作品的開端。我甚至不認為

---

**許多人不再喜歡  
Bonga是因為他們拿了安哥拉政客很多錢**

**Muita gente deixou de gostar do Bonga porque recebeu o dinheirinho dos políticos da minha terra de origem. Tentaram complicar**

---

我是一名表演藝術家，因為這張專輯代表了我23年在盧安達炎熱的貧民區中的生活，我的所見所聞。這就是我的音樂。當我跟一些佛得角的演奏者一同來到荷蘭後，其中一個人擁有一間唱片公司(Djunga d' Biluca)，這間唱片公司為所有佛得角音樂人錄製唱片。他說：「你沙啞的聲線很適合唱歌，為什麼不試試錄歌？」

我錄完歌後，他們就用金邦杜語告訴我唱片銷售的資料。

**- 這個資料信息是不公開的嗎？**

parte da família, é um aglomerado de pessoas que te frequentam, que te ajudam. Nunca pensei, que a gente ao passar por uma pessoa na rua, não cumprimentasse. Isso é na Europa. Disse isso logo na primeira carta...

**- O que é que dizia a sua primeira carta?**

**B.** - “Ó pai, sabe uma coisa? Aqui cada qual por si, Deus para todos. É a tónica aqui desse sítio.” E o meu pai respondeu-me: “Então tens de ter dinheiro sempre, que a gente daqui não te vai mandar nenhum”.

**- Encontrou um Portugal racista?**

**B.** - Encontrei um Portugal à toa, no sentido desta convivência lusófona. Portugal tinha de resolver melhor o problema da convivência dos povos que eles foram descobrir. Os que exploravam aqui eram os mesmos que exploravam lá em baixo. Por isso é que eu disse: espera lá, eu não vou contra o povo português, porque quando eu vou para as barracas, para os bairros típicos daqui há miséria, há fome, há desgraça, há descontentamento.

São os maiores daqui que colonizam a minha terra, portanto não sou contra os portugueses, decididamente. Então fui arranjando amigos, já havia aqui uma data de indivíduos que já conviviam entre si, sobretudo no desporto. Foi uma das boas coisas que me aconteceram na vida: com as viagens que fazíamos, e onde iam sempre uns elementos que a gente não sabia quem eram, afinal eram os bufos, os informadores da DGS.

**- Quando percebeu que eles estavam à sua volta?**

**B.** - A gente percebeu imediatamente. Quando tínhamos conversas entre dois, três africanos, havia um que estava lá a esgravatar no chão. Nós tínhamos umas tocatinas entre nós, e havia sempre um convidado que ninguém sabia quem era, que fazia os relatórios. Sempre que vinha alguém de Angola, a gente fazia uma festa privada, e se eles não estavam lá dentro estavam fora, a ver quem entrava.

Era um controlo muito chato. E não deixavam de fazer nada por causa deles? Não, não. Eu, por exemplo, saía e levava cartas clandestinas para serem entregues lá fora. Iam nas cuecas. Não ia ser revistado.

**- Como é que percebeu que tinha de sair de Portugal?**

**B.** - A minha célula, que vivia em Luanda, já tinha sido engavetada. E há um indivíduo que vem de Angola, o André Mingas, que me diz: “Tens de bazar ontem.” Nessa mesma noite eu peguei o avião e bazei. Na fronteira: “Então, mais uma prova?” “Não, vou comprar discos à Holanda.” Quando o avião já ia a sobrevoar fiz um adeus com a mão fechada.

**- Esteve dividido por uma obrigação de estar em Angola naquele tempo, ou sentia que estava a fazer o que devia?**

Não, eu estava a fazer o que devia fazer, e muitíssimo bem. Essa fase foi bastante agradável. Em Angola não és tido nem achado, e não te dão espaço.

**- O Angola 72 foi então a sua luta?**

**B.** - Foi o pontapé de saída para uma série de obras. Eu nem pensava ser artista. (O disco) é a minha vivência de 23 anos no calor quente dos bairros suburbanos de Luanda, tudo quanto eu vi, assisti, participei, tudo aquilo em música.

Quando chego à Holanda, com os cabo-verdianos, com as tocatinas deles, a certa altura o indivíduo que era proprietário da Morabeza Records (Djunga d' Biluca), que gravava todos os cabo-verdianos, disse: “Tu com essa voz rouca, porque é que não gravas?”

Acabei gravando mesmo. Tudo quanto eu tinha saído de informação, de acontecimentos, e sobretudo de apelos, em kimbundu.

**- Assim era uma mensagem fechada?**

**B.** - Absolutamente. E como é que os angolanos tiveram acesso ao disco? Os discos do Djunga d' Biluca iam para Angola normalmente, pelos embarcadouros. E o Angola 72 chegou lá, só que foi proibido logo a seguir. Os próprios informadores é que traduziram aquilo: “Eh pá, cuidado...”

**- A mudança de nome de Barceló de Carvalho para Bonga Kuenda, não foi só para não ser descoberto. O que significa?**

**B.** - Era um nome clandestino, em primeiro lugar. Significa “apanha e baza”, ou “apanha e corre sem parar”. Tem a ver comigo, estou sempre na brecha.

**- Ainda vive assim?**

**B.** - Felizmente.

Continuo a ser solicitado. Muita gente deixou de gostar do Bonga porque recebeu o dinheirinho dos políticos da minha terra de origem. Tentaram complicar. Mas não complicaram tanto, na medida em que eu tinha empresário francês, casa de disco situada em França, e a maioria dos espetáculos eram realizados da França para cima.

**- O que acha do novo Presidente, João Lourenço?**

**B.** - O João Lourenço chegou. E tem muita coisa para resolver, deixada pelo seu antecessor.

**- Esse “chegou” é de alívio?**

**B.** - Tomando em conta os males causados aos angolanos e à própria Angola, é chegou bem. Ele próprio já pôs o dedo na ferida, o que é muitíssimo bom. Porque estávamos habituados a virar o disco e tocar o mesmo, com os mesmos proprietários do país, os únicos beneficiários da Angola Independente.



他到賓菲加時的里斯本田徑協會的卡片，當時他23歲  
Cartão da Associação de Atletismo de Lisboa, quando chegou ao Benfica, aos 23 anos



Bonga離開葡萄牙前往摩洛哥的出口上，左方也是安哥拉音樂家Ruy Mingas  
Bonga numa saída da equipa portuguesa para Marrocos. À esquerda está o também músico angolano Ruy Mingas

當然不對外公開，那麼安哥拉人怎麼才能買到這張專輯呢？唱片公司用船把我的專輯運回安哥拉。這專輯也只是被短暫地禁播。歌曲中唱到：「嘿！小心……」然後我把名字改為Bonga Kuenda，這樣大家就不知道演唱者是誰了。這意味著什麼？這意味著名字是秘密的，意思是「捉與逃」或「他們捉我，但我不會停止逃跑」。這都是在說我自己，我一直在逃。

#### - 你現在還在逃嗎？

很幸運地，我現在已經不這樣了。我經常被問到這個問題。許多人不再喜歡Bonga是因為他們拿了安哥拉政客很多錢，去討厭我。他們想把事情複雜化，但並沒有成功。我有法國的金主支持我，唱片公司也位於法國，演唱會也

是主要在法國舉辦。

#### - 你對安哥拉新總統若昂·羅倫佐有什麼看法？

他上任後有許多歷史遺留的問題等待解決。他的到來是否讓人「鬆一口氣」？他著手處理許多安哥拉的問題，這是一件好事。他也為安哥拉止血，這對人民來說也是好事，因為大家一直對不公的事逆來順受。

我們希望國家收益不是為別的國家蓋大樓，而是貢獻給托兒所、學校教育、醫療藥物以及醫院裡悲傷的人。大家可以去看看，大街上都是受苦的人民。

我們從沒有經歷那麼多謀殺事件和襲擊。人們焦急地說：「我明天該如何充飢？」但總統若昂來了，這是一件好處。

Estamos à espera que esses dinheiros sejam aplicados não em edifícios para inglês ver mas em creches, escolarização, medicamentos, hospitais e naquele povo que está triste. A gente vê nas ruas. Muita coisa degenerou.

Não tínhamos tantos assassinatos e assaltos, é o povo que está precipitado: “Como é que vou comer amanhã?” Mas que ele chegou bem, chegou. O Bonga é conhecido por ter dialogado com quem concordava e não concordava, Jonas Savimbi, Samora Machel, ou o ex-presidente angolano José Eduardo dos Santos.

Falei com todos eles, tive conversa amena, conversa de africano para africano.

#### - Valeu sempre a pena?

B. - Nalguns sim, noutros achei que não devia ter lá ido.

#### - Não devia ter ido ao José Eduardo dos Santos?

B. - Não. Faltaram muitas coisas e principalmente a coerência da pessoa no sentido dos propósitos que foram pronunciados. Gosto das pessoas quando são coerentes.

#### - Está a falar do período pós-Independência e do que Angola se tornou depois?

B. - Evidentemente. Eu não sou dos que estão cá fora e veem a banda passar. Eu mando os meus recados em função do conhecimento que tenho da realidade do país.

#### - Mesmo depois da Independência teve músicas proibidas, certo?

B. - Sim, e de que maneira! Nem passavam. Então depois de ter ido ver o (líder da UNITA Jonas) Savimbi...

#### - Como é que viveu esse período?

B. - No pós-Independência em Angola inventou-se uma guerra para retirarem dali muita gente que não convinha, e para estarem mais à vontade para instalarem o marxismo-leninismo. Esta foi a grande realidade.

Eu estava fora, e perguntei: “Mas porquê a saída dessas pessoas todas, funcionários públicos, advogados, oficiais? Aviões fretados? Quem é que anunciou essa guerra? A que propósito? Travem os revolucionários. A população é maior do que os revolucionários”. E não travaram. Quando eu vim para aqui os hotéis no Estoril estavam cheios. E eu: “Quem é que pensou assim? Não há guerra nenhuma”. Fui para Angola para ver, e quando chego, estou com os tais comandantes que vieram da guerrilha e estou a vê-los. Havia uns tipos honestos que diziam: “A gente nunca pensou que Angola estivesse assim; olha aquela criança com aquele carro”.

#### - Está a dizer que não tinham noção do

#### que era o país?

B. - Nem pouco mais ao menos. Eles chegaram e tiveram uma curiosidade terrível. “Isso é assim? É nisso que vamos mandar?” Eu falei com os chefes. Falei com o Agostinho Neto, porque eu era o artista conhecido, que tinha feito o disco Angola 72, que mobilizou muita gente. Mas eu disse-lhes: eu não fiz a música para mobilizar carne de canhão.

#### - Responderam-lhe?

B. - Disseram: “Ah, você é um vendido.” Mas encontrei alguns que eram conscienciosos e já tinham capacidade de análise. A maior parte deles morreram, como que por azar.

#### - Pode recordar como é que o seu encontro com Jonas Savimbi teve tanto impacto?

B. - Havia milhares de pessoas mobilizadas para ver o espectáculo, havia jornalistas de todos os órgãos de informação.

Eu não quero fazer promoção do Savimbi, mas ele não é aquilo que se disse. E como se viu depois que ele se matou – vinham matá-lo e ele matou-se primeiro para não ser humilhado (a versão oficial é que foi morto em combate) -, a UNITA cresceu, cresceu, porque era anticomunista e os EUA na primeira linha davam todo o apoio. Eu vi o Savimbi falar com o Reagan tu cá, tu lá.

“Vais mandar o Stinger (míssil)? Não vais mandar o Stinger?” E mesmo tendo a parte Sul de Angola sob controlo, que é a maior, ele nunca quis dividir aquilo. Para mim isso tem uma importância... A Coreia dividiu-se.

Comecei a ter uma amizade por ele. O Agostinho Neto foi o primeiro a dizer que não podia haver eleições. “Porquê, senhor Presidente?” “Eles ganham, são mais.” Podia ser só isso. Mas depois há o 27 de maio de 77, que é a pior bodega que aconteceu na África Austral. Porque é que aquilo aconteceu? Yah.

#### - Continua a ir a Angola?

B. - Não vou com tanta frequência como anteriormente. Mas considero que Angola é nossa, o povo é nosso, temos todo o direito e a obrigação de participar e estar com ele. Há um impedimento que resulta de uma política levada a ferro e fogo que tende a acabar.

Hoje o Presidente já não vai com aquela comitiva toda, com metralhadoras, já não é assim, já esta a diminuir esse lado militarista e sanguinário, o que é muitíssimo bom para Angola e para os angolanos. E há miúdos que falam. Há jornais que saem com títulos incríveis, a retratar a sociedade. Mas há outras grandes evoluções a aplicar imediatamente para que o povo seja amparado.



Bonga就是因為與Jonas Savimbi、Samora Machel以及前總統若澤·愛德華·多斯桑托斯交流過而出名。

「我跟他們每個人都聊過天，都有一個很好的對話，我們都討論非洲的事情。」

**- 是不是總是值得這樣做？**

有些情況值得，有些不值得。

**- 難道不應該接觸前總統若澤·愛德華·多斯桑托斯嗎？**

不應該，那屆政府有很多東西缺乏，尤其是缺乏對人民的堅持。我喜歡堅持信念的人。你在說安哥拉後獨立時期的情況嗎？是的，我並不是順口開河，我說的東西都是基於我對國家的認知。

**- 在國家獨立后，有音樂被禁播，是嗎？**

是的，很多歌曲沒通過審查。然後我就跟Savimbi接觸（爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟領袖）。

**- 那段時間是怎麼度過的？**

在後獨立時期發生了內戰，剷除了許多異見分子，引入了馬克思和列寧主義。這就是當時的情況。我當時在海外，心中有所疑惑：「為什麼公務員、律師和官員都相繼離開安哥拉？是誰發動了內戰？為什麼發動戰爭？」他們捉拿了革命分子，且人數比革命人士多。他們也並沒有停止追捕。當我回到安哥拉時，酒店房間都滿了，我在想：「誰會覺得現在在打仗？才沒有這回事。」同時，我跟一個游擊隊隊長在一起。有些人說：「我從沒想過安哥拉會變成這樣，看看那孩子和那輛車。」

**- 所以你不清楚安哥拉當時正經歷什麼？**

再多我就不清楚了，他們都是帶著疑惑到這裡來。「就這樣？這樣指揮？」我

跟幾個長官都聊過。比如阿戈什蒂紐·內圖（前任安哥拉總統），因為我當時還是一名挺出名的藝人，出過專輯，可以有很大號召力。

但我提醒他們這些長官：「我不會叫大家去送死。」

**- 他們怎麼回答你？**

他們說：「你像個推銷員一樣。」但我

也遇過明事理的人。

他們大部分人都去世了。十分幸運地，你跟他們都見過面。你還能回想起跟Jonas Savimbi一起造成多大的影響嗎？上千人都來看我們，而且還來了很多記者媒體。

我比不是在替Savimbi說話，但他並不是像大家說的那樣。事實上是當要殺他時，他就先自殺了，因為他不想被羞辱。（官方說法是他在戰鬥中被殺）

。爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟（UNITA）壯大了，這是因為反共產和美國都在支持UNITA。我還看到Savimbi和時任美國總統雷根在商談呢。

你會運導彈過來嗎？還是不運？當時安哥拉南部已經控制住了，這片區域也是最大的。他也從不想跟別人分享這區域。這對我十分重要，就像南北韓一樣。

然後我開始跟前總統阿戈什蒂紐·內圖成為朋友。他跟我說：「有可能不會有選舉？」我問：「為什麼，總統先生？」然後他說：「他們贏得更多的票數。」然後於5月27日，非洲南部最不幸的事發生了。為什麼會發生這種事？對啊。

**- 你還會去安哥拉嗎？**

我不會像以前一樣去的那麼頻繁了。但我認為安哥拉是屬於我們的。我們有充分的權利和義務與安哥拉共同努力。但國家還是有一些障礙需要我們去改善。現在總統不會跟武裝的隨行人員共同出行，不再如此了。這說明了軍國主義和嗜血一面已經被削弱了。這對安哥拉來說是好事。孩子暢所欲言，報紙也享有言論自由，國家還有一些更大的進步改

善人民的生活。

**- 你現在還想在安哥拉舉辦大型音樂會嗎？**

我總是有意願做一些自發的、自然的、有力量的東西，因為這意味著他們會更放鬆，更放鬆.....更人性化。但它不僅限於Bonga。我們仍然處於這個階段：只有一個政黨決定一切，而且做出的決定通常很糟糕.....

**- 你想看看到這情況發生嗎？**

在我的祖國最難的是醫生、工程師、律師，因為他們是另一方文化的代表，這令人十分難過。他們很難跟洗衣工的母親交流或跟文盲父親交流。他們對此感到羞恥，但又有藕斷絲連的關係。

待在陰涼處都有40度的高溫下，打著讓人窒息的領帶和穿著來自倫敦的外套，說著葡萄牙電視新聞裡相同的話。太遺憾了！這些人對我們的藝術、社會和凝聚力沒有任何好處。他們都是教師、將軍和部長這樣的人。這些人要如何才會停止這樣做？以這樣一種形式成為非洲人，然後教給子孫後代聽？在家時不跟任何人說話，他們自然會來。如果沒有來就說明他沒有專心。

**- 在葡萄牙大家對你怎麼樣？**

大家都對我不錯，你可以跟我去市場走一走，我會去買木薯、魚、肉這些食材，看看大家對我好不好。我挺有特權的，因為我去餐廳的時候都是老闆來接待我，老闆也對我很好。但這也並不是說沒有偏見，還是有的。所以我不喜歡葡語國家這個詞彙，「我們都是說葡語的國家。」那麼就是說，我沒去過你家，但是你卻進了我家。▼

**安哥拉總統若昂·羅倫佐著手處理許多安哥拉的問題，這是一件好事。他也為安哥拉止血**

**João Lourenço chegou bem. Ele próprio já pôs o dedo na ferida, o que é muitíssimo bom**

**- Tem vontade de fazer um grande concerto em Angola neste momento?**

**B.** - Tenho sempre vontade de fazer algo que seja espontâneo, natural e desejado pelos indivíduos detentores do poder, porque significaria que eles estão mais relaxed, mais à vontade e... mais humanos, vamos admitir. Mas não era só o Bonga sozinho. Nós ainda estamos naquela fase: enquanto houver um partido a decidir, e normalmente mal decidido...

**- Quer ver essa?**

**B.** - Os mais inconvenientes na minha terra são os doutores, engenheiros, advogados, porque são imitadores da cultura do outro, e isso é triste. E são incapazes de ter uma conversa com a mãe que é lavadeira, com o pai que é analfabeto, têm vergonha porque são complexados, e estão sempre com a gravata.

Quarenta graus à sombra e ele está com uma gravata quase a sufocar e um casaco que veio de Londres, e as falas idênticas a qualquer telejornal em Portugal. Que

vergonha! Esse tipo de indivíduos é prejudicial à nossa coesão artística, social, psicológica. E são eles que são os professores, os generais, os ministros. Onde é que a gente vai parar? Esse é que é o grande recado do Bonga.

**- Como foi passando aos filhos e aos netos essa maneira de ser africana de que tanto fala?**

**B.** - É a maneira de ser em casa. Não digo nada a ninguém, eles veem. Se não vê é porque não está atento.

**- É bem tratado aqui em Portugal?**

**B.** - Sou. Vá comigo ao mercado e vai ver, vou comprar a mandioca, os peixes, a carne, e vai ver como me tratam. Eu sou um privilegiado porque vou ao restaurante e é o patrão que vem, tratam-me bem. O que não quer dizer que não haja preconceito, existe sim senhor. Por isso é que eu não gosto do termo lusofonia, CPLP. "Ai falamos todos em português." Está bem, mas eu nunca fui a tua casa. Ao contrário, já entraste na minha. ▼

## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西政府公布國家博物館修復計劃

### Governo do Brasil anuncia plano de recuperação do Museu Nacional



巴西文化部和教育部周一公布里約熱內盧國家博物館修復計劃，該博物館被大火燒燬，館藏嚴重受損。

當地政府在一份聲明中表示，將建立國家博物館修復執行委員會，由里約熱內盧聯邦大學 (UFRJ) 管理，並在該項目中投入1,500萬雷亞爾。

火災發生在9月2日(周日)，沒有造成人員傷亡，但焚燬了這座拉丁美洲最大的自然和人文史博物館中大部份館藏，這座建築曾是葡萄牙王室和巴西帝國的寢宮。該計劃分為四個階段：第一階段是保護博物館的建築架構和館藏，目前正在確認仍可以拯救的館藏。第二階段將是撰寫基礎項目以及博物館重建執行項目計劃。

Os ministérios brasileiros da Cultura e da Educação anunciaram na segunda-feira um plano de recuperação do Museu Nacional, no Rio de Janeiro, destruído por um incêndio que afetou o edifício e o seu acervo.

Em comunicado, o Governo anunciou que irá formar um comité executivo para a recuperação do Museu Nacional, vinculado à Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), e aplicar 15 milhões de reais no projeto.

O incêndio ocorrido no domingo, dia 2 de setembro, não provocou vítimas, mas destruiu grande parte do acervo do maior museu de História Natural e Antropologia da América Latina, cujo edifício tinha sido residência da família real e imperial brasileira.

O plano divide-se em quatro etapas: a primeira é a proteção da estrutura física do museu e do acervo, onde estão a ser

identificadas as obras e peças que ainda podem ser resgatadas. A segunda etapa será a elaboração do projeto básico, e do projeto executivo para a reconstrução do museu.

## 幾內亞比紹：政府、民間社會和聯合國促進人權

### Guiné-Bissau: Governo, sociedade civil e ONU em prol de direitos humanos

在政府協助下，聯合國本周在幾內亞比紹展開針對民間社會的兩天培訓活動，以創造協同效應，共同促進保護幾內亞比紹人權。

幾內亞比紹政府秘書長奧利維奧·佩雷拉表示：「這是在人們為生存、提升福利和國家發展而進行，這亦與日常生活中，與人類、公民息息相關的行動。」

在培訓開幕式上的發言提及，奧利弗·佩雷拉請求聯合國和發展夥伴緩解「幾內亞比紹人民的苦難」，並請求他們盡快干預，因為該國政治危機「需要介入更活躍、更客觀、更透明」的措施。

A ONU levou a cabo esta semana em Bissau, com apoio do Governo, uma formação de dois dias para a sociedade civil, para criar sinergias e unir esforços para melhorar o desempenho da Guiné-Bissau em matéria de direitos humanos.

“Trata-se de um exercício ligado ao ser humano, ao cidadão, na luta diária pela sobrevivência, pela promoção do bem-estar e pelo desenvolvimento do próprio país, por isso, é justo reconhecer e afirmar que não haverá tranquilidade na Guiné-Bissau e em nenhum outro país, enquanto não forem respeitados os direitos da cidadania, compreendendo aqueles ligados à saúde, educação, liberdade de pensamento e ação, equidade género e direito de voto”, afirmou o secretário-geral do Governo guineense, Olívio Pereira.

Na intervenção, durante a sessão de abertura da formação, Olívio Pereira pediu à ONU e aos parceiros de cooperação para aliviar o “sofrimento do povo guineense” e para

tornarem as suas intervenções mais céleres, porque a crise política no país “reclama uma maior dinâmica, mais objetividade e maior transparência”.

## 安哥拉在減少自然災害風險方面踏出重要一步

### Angola deu “passos importantes” na redução de risco de desastres naturais



聯合國駐羅安達代表團本周表示，為確保未來投資，安哥拉正在採取減少風險的措施，包括洪水和乾旱危機，2017年，這一類的危害影響150萬人。

聯合國安哥拉發展系統業務活動常駐協調員辦公室在羅安達發布的新聞稿中闡述這一結論。

安哥拉政府在聯合國駐安哥拉團隊和聯合國減少災害風險辦公室的協助下，上周舉行有關減少災害風險的研討會，為期五天，50名各部委的高級官員出席研討會，包括國家民防委員會和其他與此話題相關的國家和國際組織的官員。

A delegação da ONU em Luanda considerou esta semana que Angola está a dar passos para assegurar que investimentos futuros tenham em conta a redução de riscos, como inundações e secas, que em 2017 afetaram 1,5 milhão de pessoas.

A constatação vem expressa num comunicado de imprensa do Gabinete do Coordenador Residente das Atividades Operacionais do Sistema das Nações Unidas para o Desenvolvimento de Angola, distribuído em Luanda.

O Governo angolano, com o apoio da equipa

da ONU em Angola e do Escritório das Nações Unidas para a Redução de Riscos de Desastres (UNISDR), realizou, na semana passada, um seminário de cinco dias sobre a Redução de Risco de Desastres para 50 oficiais seniores de vários ministérios, incluindo a Comissão Nacional de Proteção Civil e outras organizações nacionais e internacionais ligadas ao assunto.

## 莫桑比克：軍方擊退武裝叛亂分子

### Moçambique: Militares abatem rebeldes armados

莫桑比克國防和安全部隊擊退在北部Cabo Delgado叢林的武裝分子。衝突發生時，莫桑比克國防和安全部隊軍人正在樹林中巡邏，並遇到武裝份子。據當地媒體報導，軍方消息人士認為，他們是擊退了幾乎與外界隔絕的村莊中，隱藏着的其中一支武裝分子隊伍。

As forças de defesa e segurança de Moçambique abateram diversos membros de um grupo armado numa mata de Cabo Delgado, norte do país.

O confronto aconteceu quando elementos das forças de defesa e segurança moçambicanas faziam uma patrulha pela mata e se depararam com um grupo armado hostil, referiu uma fonte militar citada pela imprensa local, suspeitando-se que fossem alguns dos elementos que têm atacado aldeias quase isoladas da região.



經濟 ECONOMIA

# 中非合作

## Crédito à cooperação sino-africana

安國標 ANTÓNIO BILRERO com agências

**在中非峰會上，北京肯定了中國在非洲大陸經濟轉型中所發揮的作用，承諾將提供更多更好的投資。**

首屆峰會距今已有18年，本屆中非合作發展論壇（FOCAC）本周於北京落下帷幕，中方宣布未來3年將在非洲大陸投資600億美元，其中包括200億美元的新信貸額度。中國國家主席習近平向非洲大陸54個國家的53位高級政要公布這消息。此次北京峰會只有斯威士蘭缺席，這是唯一一個與台灣保持外交關係的非洲國家。

國家主席習近平重申，北京將繼續在非洲投資，且不會強加任何政治條件，並保證中方絕不干涉非洲國

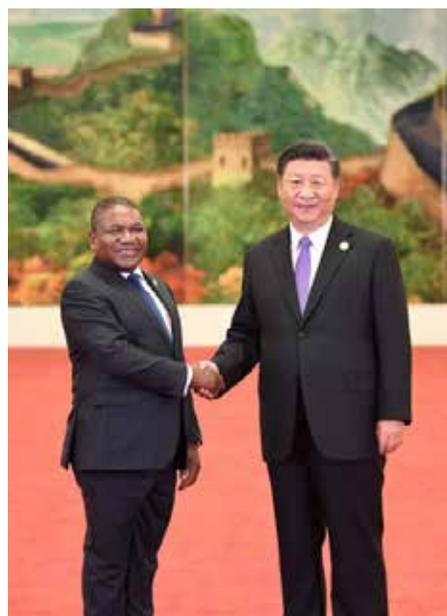
家的內部事務。

自2009年以來，中國一直是非洲大陸的主要貿易夥伴。在今年上半年，雙邊貿易額988億美元，比去年同期增長了16%。

談到中非關係，必會談到北京與5個非洲葡語國家（PALOP）—安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克及聖多美和普林西比之間的合作和雙邊貿易關係。2017年，中國與這5個國家之間的貿易額增長至245億美元，較前一年增長40%。

### 洛倫索感謝習近平

出席北京峰會的5個非洲葡語國家中，安哥拉絕對是北京最重要的合作夥伴。安哥拉財政部長阿蓋爾·曼



格拉本周在北京公布，安哥拉對中國的債務達到230億美元。這位官員表示，只有通過創建促進中長期融資的項目，才有可能分期償還這筆債務。安哥拉政府數據顯示，2003年至2017年間，安哥拉對中國的債務從47億美元上升至現在公布的230億美元。

安哥拉總統若昂·洛倫索藉出席此次北京峰會的機會，感謝國家主席習近平和北京對安哥拉重建的幫助。安哥拉經歷一段時間長達20多年的內戰，許多觀察家認為，這場內戰比長達13年的與葡萄牙人殖民衝突更暴力和更具破壞性。

國家主席習近平發表講話的重點是中國的「一帶一路」倡議。這位中國領導人保證「一帶一路」將把非洲涵蓋

### Na Cimeira China-África, Pequim afirmou o seu papel na transformação económica do continente africano com promessas de mais e melhor investimento.

Dezoito anos depois da primeira edição, o Fórum de Cooperação China-África (FOCAC) terminou esta semana em Pequim, com o gigante asiático a anunciar que vai investir nos próximos três anos 60 mil milhões de dólares no continente. Neste montante está incluída uma nova linha de crédito de 20 mil milhões. O anúncio foi deixado pelo presidente chinês, Xi Jinping, perante altos dignitários de 53 dos 54 estados do continente presentes no encontro. Só faltou a Suazilândia, único país africano que mantém relações diplomáticas com Taiwan.

Mais: Xi Jinping, refirmou que Pequim não vai impor qualquer condição política para continuar a investir em África e garantiu

que não haverá da parte da China qualquer interferência nos assuntos internos dos estados africanos.

China é, desde 2009, o maior parceiro comercial do continente. No primeiro semestre deste ano, o comércio bilateral fixou-se nos 98,8 mil milhões de dólares, um crescimento de 16 por cento, face a igual período do ano anterior.

Falar das relações China-África é falar na cooperação e nas relações comerciais bilaterais entre Pequim e os cinco países africanos de língua oficial portuguesa (PALOP) - Angola, Cabo-Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe. Em 2017, o valor das trocas comerciais entre a China e aqueles cinco estados subiu para 24,5 mil milhões de dólares, mais 40 por cento, quando comparado com o ano anterior.

### LOURENÇO AGRADECE A XI

Dos cinco PALOP presentes na cimeira de Pequim, Angola é definitivamente o mais importante parceiro de Pequim. Aliás, o

ministro das Finanças angolano, Archer Mangureira, anunciou esta semana na capital chinesa que a dívida de Angola à China situa-se nos 23 mil milhões de dólares. O responsável destacou que a amortização desta dívida só será possível através da criação de projetos que potenciam um encaixe financeiro de médio e longo prazos. Dados do governo de Luanda indicam que entre 2003 e 2017 a dívida à China subiu dos 4,7 mil milhões de dólares para os valores agora anunciados.

O presidente angolano, João Lourenço, aproveitou a presença na capital chinesa para agradecer ao homólogo Xi Jinping a ajuda do de Pequim na reconstrução de Angola, país que viveu um longo período de guerra civil (mais de 20 anos), considerado por muitos observadores, como mais violento e destruidor do que os 13 anos do conflito colonial com os portugueses. A iniciativa chinesa Uma Faixa, Uma Rota, esteve no centro das intervenções do presidente chinês, Xi Jinping. O líder chinês também garantiu a inclusão da África na iniciativa para compartilhar

os resultados de ganhos mútuos para os 2,6 mil milhões de chineses e africanos.

### MOÇAMBIQUE MOSTRA-SE

Pequim é também um dos principais investidores em Moçambique. Isso mesmo foi reconhecido pelo presidente moçambicano, Filipe Nyusi, ao lembrar que o valor das transações comerciais entre Maputo e Pequim atingiu 4,6 mil milhões de dólares nos últimos quatro anos (2013/2017).

Recordou ainda que a China é um dos maiores investidores em Moçambique, dando como exemplo a aprovação nos últimos quatro anos de 148 projetos, orçados em 751 milhões de dólares em investimento direto chinês, responsáveis pela criação de 20 mil postos de trabalho para moçambicanos.

Nyusi destacou a presença chinesa nos setores do turismo, agricultura e agroindústria, enquanto do lado moçambicano há um potencial de desenvolvimento e crescimento em áreas

其中，讓26億中國及非洲人民共同分享成果。

## 莫桑比克表現出色

北京也是莫桑比克的主要投資者之一。莫桑比克總統菲利普·紐西證實了這一點，並指出過去四年（2013至2017年）中馬普託（莫桑比克首都）與北京間的商貿額已達到46億美元。紐西回顧過去，中國是莫桑比克最大的投資者之一，在過去4年中有148個項目獲得批准，中國直接投資預算為7.51億美元，為莫桑比克創造了2萬個就業職位。紐西亦強調，中國在莫桑比克旅遊業、農業和農工業方面的投資，以及莫桑比克在採礦、能源生產和基礎設施等領域有極高的發展和增長潛力。此外，莫桑比克還在北京簽署了8份涉及基礎設施、工業、電信、農業和金融服務領域的諒解備忘錄。佛得角總理里塞斯·科里亞·席爾瓦在峰會期間表示，非洲國家需要「一個促進發展的全球化」而「不僅僅是貿易和投資」。因此，他強調，這是「與中國共勉的目的」。總理席爾瓦總結：「全球化

必須具有包容性，要對人民和其身心健康帶去正面影響，並始終將人的尊嚴放在公共政策的中心位置。」聖多美和普林西比在2016年與台灣斷交並在同年與北京重新建立外交關係後，首次參加中非論壇北京峰會。

## 論壇成果

除了未來3年的投資和新信貸額度外，國家主席習近平宣布，同一時期北京將鼓勵中國公司在非洲國家投資至少100億美元，並對無力償還貸款的國家作債務減免。習近平還概述未來幾年的合作目標，範圍涵蓋工業、農業、基礎設施、教育和安全等範疇。習近平亦承諾向來自非洲國家的學生發放5萬份獎學金。也許這就是非盟輪值主席、盧旺達總統保羅·卡加梅在北京表示，中國在非洲大陸進行了一場「深刻變革」，改變了非洲的世界地位的原因所在。卡加梅說：「中國與非洲的合作在非洲內部帶來了翻天覆地變化，並在根本上改變了非洲在世界的地位。」下一屆中非合作論壇定於2021年在塞內加爾舉行。▼

como a mineração, produção de energia e infraestruturas.

Aliás, Moçambique saiu de Pequim com oito memorandos de entendimento assinados nas áreas das infraestruturas, indústria, telecomunicações, agricultura e serviços financeiros.

Já o primeiro-ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia da Silva lembrou durante a cimeira que os países africanos precisam de “uma globalização para o desenvolvimento” e “não apenas para o comércio e o investimento”. Por isso, destacou, esse “é o propósito que partilha com a China”. “A globalização deve ser inclusiva, com impacto nas pessoas, no seu bem-estar físico e intelectual e que coloca a dignidade da pessoa humana no centro das políticas públicas”, concluiu. São Tomé e Príncipe participou pela primeira vez na cimeira ‘China – África depois de ter cortado relações com Taiwan em 2016 e ter restabelecido laços diplomáticos com Pequim no mesmo ano.

## CONCLUSÕES DO FÓRUM

Além do investimento e da nova linha de crédito para os próximos três anos, Xi

Jinping anunciou que Pequim vai encorajar as empresas chinesas a investir pelo menos dez mil milhões de dólares nos países africanos, durante o mesmo período, e avançou com o perdão de dívidas para os países com menos possibilidades.

Xi enunciou ainda os objetivos da cooperação para os próximos anos, os quais passam, designadamente pelos setores, industrial, agricultura, infraestrutura, ensino e segurança.

Xi Jinping prometeu distribuir 50.000 bolsas de estudo para estudantes oriundos de países africanos.

Talvez por isso, o chefe de Estado do Ruanda e presidente em exercício da União Africana (UA), Paul Kagamé, tenha afirmado em Pequim que a China exerceu uma “profunda transformação” no continente africano, alterando a sua posição no mundo.

“O compromisso da China em África supôs uma profunda transformação interna e também para a posição global do nosso continente”, disse Kagamé.

A próxima edição do Fórum de Cooperação China-África está agendada para o Senegal, em 2021. ▼

# 東方會議 Conversas orientais

JOSÉ KALIENGUE \*

中國和非洲再次談及到經濟，特別是中國對非洲發展的資金支持。必需要說的是，這些援助非洲發展的貸款，所設立的要求比較柔和，而且沒有透明度要求。

非洲人對這種「易賞」錢很感興趣，然而高達數十億的資金實際上卻對普通民眾的生活影響甚微，特別是在非洲政治形勢不穩定的大環境下。也就是說，一些政府把中國資金視作其政權永存的支柱，而不是用於建立真正民主經濟的工具。

另外，非洲人對知識和技術培訓方面投入不足，換言之，儘管有資金，但將錢轉化為發展的能力仍十分有限，因此技術轉讓和中國生產力成為了新的吸引點，在非洲大陸上建立亞洲工業將有利於就業。然而

事實證明，中國的投資往往伴隨著中國工人，這讓工作競爭變得有些不平等。為了追求世界超級大國的地位，中國的興趣非常廣泛，從組織支持者團體到其國際政策（幾乎沒有一個非洲國家與台灣有雙邊關係），還有確立人民幣作為世界的儲備貨幣。

但是本屆峰會呈現了一個新元素，非洲領導人們應該抓住這一點，將自身的弱點轉化為力量，也向北京要求一些條件：與美國的貿易戰，美國仍然是非洲大陸的最大債權國。非洲可以是一個巨大的市場，同時也是原材料供應商。這是一個「激活」非洲市場和消費，讓其成為經濟增長動力的機會，也是社會穩定的重要因素。

\*《O País》總編輯

China e África voltam a falar sobre economia, sobretudo do financiamento chinês aos esforços africanos de desenvolvimento. Um desenvolvimento a africana, diga-se, sabendo-se da brandura das exigências com que os empréstimos são concedidos, sem os requisitos de transparência, sobretudo.

Aos africanos interessa este dinheiro “fácil”, que vem aos milhares de milhões e que, na prática, a ainda tem pouco impacto na vida dos povos, sobretudo por causa do terreno pouco estável em que se movimenta a política africana. Ou seja, alguns governos vêm no dinheiro chinês mais um pilar para a sua perpetuação do que uma ferramenta para a construção de economias verdadeiramente democráticas.

Mas há outras causas, como a fraca aposta africana no conhecimento e na formação tecnológica, ou seja, apesar do dinheiro, as capacidades para o transformar em desenvolvimento são ainda reduzidas, daí o novo apelo para a transferência também de tecnologia e da produção chinesa, com a instalação de indústrias asiáticas no continente, o que potenciará o emprego. Acontece, porém, que para

onde vai investimento chinês vão também trabalhadores chineses, tornando a competição para os postos de trabalho algo desigual.

Do lado chinês, na busca pela afirmação como superpotência mundial, os interesses não são poucos, desde a arregimentação de apoiantes para as suas políticas internacionais (veja-se como praticamente nenhum país africano tem relações bilaterais com Taiwan), à afirmação da sua moeda (o Renminbi) como elemento de reserva nas finanças mundiais.

No entanto, a atual cimeira traz um elemento que caberia às lideranças africanas aproveitar e para transformar as suas fraquezas em força e impor também algumas condições a Pequim: a guerra comercial com os Estados Unidos da América, que são ainda os maiores credores do continente africano. África pode reivindicar-se como um espaço de mercado, para além de fornecedora de matéria-prima. É uma oportunidade a aproveitar para “ativar” os mercados e o consumo africanos como molas impulsoras do crescimento e também como elementos importantes para a estabilidade social. ▼

\* Diretor do jornal o País

運輸 TRANSPORTES

# 廣鐵暑運運客9280萬人增2成

## Comboios de Cantão transportaram 93 milhões de passageiros este verão



**據** 廣鐵集團消息，今年暑運共62天，廣鐵集團共發送旅客9280萬人，同比增加1280萬人，其中高鐵發送6590萬人，佔總發送量的71%，同比增長22%。暑運期間，廣鐵集團共開行始發旅客列車9.2萬列，其中動車組列車7.9萬列，開行數量同比去年增長21%。列車開行密度最大的廣州南站，在客流高峰時段平均每分鐘接發2列動車組列車。

據了解，廣鐵管內10多條高鐵是暑運期間大多數外出旅客首選的交通工具。各大車站旅客發送及到達量日益攀升，廣州南站位居榜首，發送旅客共1705萬人，同比增長23.2%，單日（8月18日）最高發送31.7萬人；深圳北站發送旅客910萬人，同比增長16.5%，長沙南站發送旅客675萬人，同比增長10.8%。▼

新華社

Os comboios do Grupo Ferroviário de Cantão transportaram 92,8 milhões de passageiros durante os meses de verão deste ano (julho e agosto), mais 12,8 milhões do que em igual período de 2017.

Deste total, 65,9 milhões viajaram em comboios das linhas de alta velocidade, representando 71 por cento do total de passageiros, um crescimento de 22 por cento relativamente ao período analisado. Durante aqueles dois meses estiveram em operação 92 mil ligações e, destas, 79 mil foram de comboios tradicionais, mais 21 por cento do que em igual período do ano anterior. A estação Cantão Sul, a que recebe o maior número de comboios, movimentou em média, nas horas de mais tráfego, dois comboios por minuto. De acordo com dados avançados pelos responsáveis da rede ferroviária, 10

comboios de alta velocidade das linhas de Cantão foram a primeira escolha para passageiros que estavam a sair da cidade. O número de partidas e chegadas tem registado um crescimento constante, com Cantão Sul a ocupar o primeiro lugar entre as estações da cidade.

O número de passageiros que passaram pela estação atingiu no período os 17 milhões, mais 23 por cento do que em igual período do ano anterior. O máximo diário foi atingido a 18 de agosto quando passaram pelo local 317 mil passageiros. Pela estação Shenzhen Norte passaram 9,1 milhões de passageiros, mais 16,5 por cento em relação a 2017, e pela estação de Changsha Sul circulou um total de 6,7 milhões de pessoas, um aumento de 10,8 por cento comparativamente a igual período do ano passado. ▼

Xinhua

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

www.plataformamedia.com

環境 AMBIENTE

# 新能源車配套環境持續優化 全國建成公共充電樁27.5萬個

## Veículos elétricos:

## China já tem 275 mil postos de carregamento

毛振華 MAO ZHENHUA | 新華社 XINHUA

**近**年來，中國新能源車產業體系不斷完善，配套環境持續優化。截至今年7月份，全國共建成公共充電樁27.5萬個，同比增長52%。

這是記者從1日在天津舉行的2018中國汽車產業發展（泰達）國際論壇上獲悉。

中國新能源車產業發展已經從培育期進入成長期，在全球範圍內形成了一定的先發優勢。工業和信息化部裝備工業司副司長瞿國春說，在政策體系利好支持下，近5年來，中國新能源汽車年產銷年均複合增長率近130%，連續三年產銷量居世界第一。

與之相適應的是，新能源車配套環境持續優化，充電網絡建設穩步推進。目前，公共場所、居民小區、單位內部、高速公路等主要場所，充電樁的覆蓋率大幅提升。截至今年7月份，全國共建成公共充電樁27.5萬個，同比增長了52%，新用戶私人安裝率接近80%，新能源汽車專用號牌已經在全國推廣使用。隨著新能源汽車產業規模的不斷擴大發展，新能源汽車的溢出效應更加明顯，吸引了資本、人才、技術加速集聚，帶動了產業投資就業。據統計，2017年新能源汽車全產業鏈投資就超過了7000億元，佔整個汽車產業的投資新增投資額的50%以上。

瞿國春表示，還應清晰地看到，中國新能源汽車產業發展基礎還不牢固，動力電池綜合性能仍需提升，「當前及今後一段時間，仍是中國新能源汽車產業爬坡過坎的關鍵時期。」

他說，接下來將完善扶持的政策體系，完善財稅優惠政策，倡導地方的優惠政策，從過去的鼓勵購買向鼓勵使用的環節轉變，加強新能源汽車的安全管理。 ▽



**N**os últimos anos, a indústria chinesa de veículos movidos a energia renovável tem estado em constante progresso e os equipamentos complementares em constante otimização. Até julho deste ano foram construídos em todo o país 275 mil postos de carregamento elétrico, um aumento de 52 por cento em relação ao ano anterior.

Estes dados foram avançados durante o Fórum Internacional (Teda) sobre Desenvolvimento da Indústria Automóvel Chinesa, que decorreu em Tianjin.

No encontro foi ainda salientado que a indústria chinesa de veículos movidos a energia renovável já entrou em fase de amadurecimento, beneficiando assim de uma vantagem a nível mundial por ser pioneira nesta área.

O vice-diretor do Departamento da Indústria de Equipamentos do Ministério da Indústria e Tecnologia da Informação, Qu Guochun, sustentou que, com o sistema de apoio do Governo nos últimos cinco anos, a taxa composta de crescimento anual de produção e venda de veículos a energia renovável na China atingiu os 130 por cento, assumindo um lugar de liderança a nível mundial durante três anos consecutivos.

O ambiente complementar para estes veículos também está em permanente otimização, com a construção de postos de carregamento elétrico em crescimento constante.

Até ao momento, o número de postos de carregamento elétrico aumentou acentuadamente em espaços públicos, pequenas áreas residenciais, frações

autónomas ou auto-estradas.

Até julho deste ano foram criados por todo o país 275 mil postos, representando um aumento de 52 por cento em relação ao ano anterior. A taxa de instalação de novos utilizadores chegou a quase 80 por cento, e o uso de matrículas especiais para carros movidos a energia renovável já foi instalado por todo o país.

Com a expansão e desenvolvimento contínuos desta indústria, os efeitos do uso destes veículos tornam-se cada vez mais evidentes, atraindo capital, recursos humanos e tecnologia a um ritmo crescente, impulsionando empregos e investimento no setor.

Segundo dados estatísticos, o investimento em toda esta cadeia industrial ultrapassou os 700 mil milhões de renmimbi, contribuindo para mais de 50 por cento do novo investimento em toda a indústria automóvel.

Segundo Qu Guochun, é preciso tornar claro que a indústria chinesa de veículos movidos a novas energias ainda não está completamente consolidada e o desempenho das baterias dos veículos ainda precisa de ser melhorado.

“Atualmente, e num futuro próximo, a indústria chinesa de veículos movidos a energia renovável continuará em fase de desenvolvimento”, assegurou.

Disse ainda que o próximo passo será melhorar o sistema de apoio governamental, designadamente, através de políticas de benefícios fiscais e de localização, passando dos incentivos à compra para os incentivos ao uso, assim como o reforço do estabelecimento de seguros de veículos. ▽

## 本週 ESTA SEMANA

## 中國再現非洲豬瘟 China confirma novos casos de gripe suína africana

本周，中國再通報出現新豬瘟疫情，目前中國是全球最大生產豬肉國，當地非洲豬瘟疫情正迅速蔓延。

農業部表示，豬瘟個案最近在黑龍江出現，這是自診斷出非洲豬瘟病毒後一個月來第九宗疫情。

出現非洲豬瘟的豬場有97隻豬，當中9隻死亡、12隻受感染。



A China reportou um novo surto de gripe suína africana esta semana, numa altura em que a doença altamente contagiosa se espalha rapidamente pelo maior produtor de carne suína do mundo.

O Ministério da Agricultura chinês revelou que o caso mais recente foi indetificado na província de Heilongjiang. Trata-se do nono surto desde o início do ano. O anterior aconteceu na cidade de Wuxi, na província de Jiangsu, tendo causado a morte a nove porcos e infetado outros 12 numa quinta com 97 animais.

## 「滴滴出行」推一鍵報警功能 'Uber chinês' inclui botão para chamar polícia



三個月內接連發生乘客遇害事件，中國私營企業「滴滴」在軟件中增設可直接聯繫警方的報警鍵功能。

「滴滴」表示，在9月8日至15日期間，暫停提供深夜時間段的出行服務，旨在加入新的安全措施。

另外，改善措施亦計劃，試行全程錄音功能，公司還承諾加強對司機的犯罪背景審查。

A empresa de transporte privado chinesa Didi, equivalente à Uber, incluirá um “botão de pânico” na aplicação para contactar diretamente com a polícia, uma medida que surge após o assassinio de duas passageiras no espaço de três meses.

A Didi anunciou ainda, em comunicado, que vai suspender os serviços noturnos, durante uma semana, entre 8 e 15 de setembro, visando incorporar as novas medidas de segurança. Outra das novidades da atualização será a possibilidade de realizar gravações áudio durante o trajeto. A firma prometeu ainda reforçar a verificação do antecedente criminal dos condutores.

## 內地接手香港 高鐵站管治權 Parte de estação ferroviária de Hong Kong nas mãos da China continental

香港當局正式將新高鐵站點的管治權及司法管轄權交予大陸。

有關儀式在星期一晚上11時45分進行，並無安排傳媒採訪。廣深港高鐵香港段將於本月23日通車。

約800名內地工人進駐這個新站點。將車站讓予內地當局的決定受到反對派團體和律師批評，他們視協議是北京干預香港的再一示例。

As autoridades de Hong Kong formalizaram a passagem de uma parte da nova estação de comboio de alta velocidade para jurisdição e controlo das autoridades da China continental. A cerimónia decorreu na noite de segunda-feira às 23h15 e não contou com a presença de meios de comunicação social, que não foram convidados para o evento. Os sistemas de controlo aduaneiro e de passaportes tem início no dia 23 de setembro na estação de comboio de West Kowloon.

Cerca de 800 funcionários da China continental foram destacados para o novo terminal.

A decisão de cedência de uma parte da estação às autoridades da China continental foi criticada por grupos políticos da oposição e por juristas que encaram o acordo como mais uma demonstração da interferência de Pequim na região administrativa especial vizinha.



## 前台灣領導人 倡獨立公投 Ex líder de Taiwan defende referendo sobre independência



台灣前總統陳水扁指，面對大陸在政治、經濟和外交上的打壓，應舉行獨立公投。陳水扁接受日本《產經新聞》訪問，呼籲台灣現任總統蔡英文舉行公投，這是讓全世界聽見「台灣不願成為中國一部分」的最好方法，是「以和平和民主方式回應北京增加軍事、政治和經濟威脅」。

陳水扁於2000年至2008年領導台灣，時刻保持獨立的姿態。他在任期結束後，因貪污被判19年徒刑，目前因醫療原因而保外就醫。

O antigo presidente de Taiwan Chen Shui-bian propôs a convocação de um referendo sobre a independência formal da ilha, perante a crescente pressão política, económica e diplomática exercida por Pequim.

Numa entrevista ao jornal japonês Sankei, Chen instou o governo da atual Presidente, Tsai Ing-wen, a recorrer a um referendo, face à impossibilidade de o território competir militarmente com a China continental.

O referendo é a melhor forma de mostrar ao mundo que “os taiwaneses não desejam ser parte da China” e uma “resposta pacífica e democrática à crescente ameaça militar, política e económica” de Pequim, acrescentou. Chen liderou Taiwan entre 2000 e 2008, tendo mantido sempre uma postura pró-independência.

Após terminar o mandato foi condenado a 19 anos de prisão por corrupção, estando atualmente em liberdade condicional por motivos médicos.

# 自我增值 加強澳門競爭力

## A Reinvenção de Macau

陶銘傑 JOÃO RATO\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

澳門是「變形金剛」。從一個商業貨倉，變作葡萄牙人在亞洲的利益中心，也成為各國傳教士出發和到達的中轉站，無數商人和文化界人士在這小小的空間歇，並留下車塵馬跡。

過去二十年，澳門重新佔據了世界版圖的顯眼位置，亦保護了其他區域城市的利益，如廣州、香港和深圳。成功地將打造為世界博彩之都，吸引數百萬的投資。成功克服最大的困難。澳門改變了模式，以突顯明確的定

位，經濟形勢令人羨慕，公共賬戶盈餘、人口基數小，為現代化和可持續發展戰略創造了堅實的基礎。

不幸的是，澳門已經適應了累積獎池的獎金，到目前為止還沒有顯示出應對這種機遇的準備。在財富利用方面，澳門一直處於「蟬時代」。現在是時候模仿螞蟻，為過冬做準備，因為新的時代即將到來.....

中央政府已製定總路線—鑑於目前與美國的貿易戰爭，細節將只可在未來公布。

但各方都必需做好自己的功課，以防落後於他人。骰子已落在輪盤上！大灣區規劃已公布—香港、澳門與廣東省九座城市的一體

化，創造了能夠在前線領域，如創新、現代產業、金融、物流和貿易等方面競爭和領導的世界級大都市集群。

每個城市都必須創建或鞏固自己的競爭優勢，已獲得其自身相應的角色。因此，有了區域競爭模式，一體化和流動性都將有所進展。競爭、合作和互補之間的這種緊張關係使得這些願景能全部實現。

為了有特色，澳門除發展博彩和娛樂外，還有必需發展的三個方面—多元化、差異化和連通性。

儘管有橫琴為作托詞，澳門仍然受限於地理位置，也就是缺少空間。與博彩和娛樂產業

相關的多元化的關鍵基於卓越服務，這需要有能力的高管和現代信息技術。

了解澳門與粵港澳大灣區其他城市的差異，本質在於明白澳門在哪些方面較好，如何能變得更好。作為特別行政區，與大灣區其他城市相比，澳門的起點非常有優勢。此外，澳門擁有多元文化歷史。應將這種文化遺產作為發展的軸心，特別是發展教育、藝術和旅遊方面的軸心。葡語國家的經濟發展模式整體都很薄弱—這本身構成了一個機會，但這些國家的文化強大而豐富，如果發展得當，是一種取之不盡、用之不竭的資源，令澳門蓬華生輝。

我們也接受，並尋求受益於香港的金融專家、從深圳引入技術創新、從廣州引入物流和貿易網絡。在我們無法發揮優勢的領域與巨人競爭毫無意義。

要使澳門成為事實上的平台，必需在網絡中工作，並有效地連接上游，即中國周邊城市，以及葡語國家的下游城市。建立這些聯繫是獨特、難以模仿的，因此是有價值的。已經製定了明確的行動計劃、擁有掌握合適技能的人員、領導有序的組織、技術投資、吸引外國投資能力、金融和商業部門的承諾以及政治願景和大力扶持。

實際上，在習近平的視野中，有一條軌道和.....多條路線。如果澳門希望走上中國戰略未來的道路，就必須在不辜負其歷史的同時，再造自身價值。

\*經理





# 中國如何拯救非洲大象

## Como a China poderá salvar os elefantes africanos



埃里克·索爾海姆 ERIK SOLHEIM\* | 中國日報 CHINA DAILY



一名偷獵老手可以惟妙惟肖地模仿大象被殺死時發出的尖叫聲，還能繪聲繪色地描述一頭大象看到同伴倒地時哀嚎的景象。

他們還知道，當母象被殺死後，幼象會圍著她殘破的屍體，在悲痛中等待自己的死亡。象是大自然的傑作，它們聰敏智慧，卻遭受如此野蠻對待，全然因為人類對象牙等光鮮亮麗的物件的貪念和慾望。早期的西方殖民者最先有了對象牙的需求，在當時，象牙是至高的獎賞；時至今日，消費水平的提升極大地推高了象牙需求，而偷獵活動也「進化」到了產業化運作的程度。過去十年，偷獵者為了獲取象牙殺死了十萬多頭非洲象，超過非洲象種群總數的四分之一。許多象牙被運往亞洲地區，製成飾品供人們交易，成為身份和地位的象徵。這些非法交易在迫害大象的同時，也給那些腐敗分子和犯罪集團帶去了巨大利益，世界和諧穩定受到威脅。

為響應1989年起實施的國際禁令，中國宣布全面禁止象牙交易，這一決定值得高度讚揚，它也明確傳達出了中國的立場：中

國會成為世界環保行動的領軍者。通過調查發現，在中國三大城市中有95%的人支持全面禁止象牙貿易，並相信禁止此類貿易有助於保護非洲象。而就幾年前，類似的調查顯示大多數人都不知道獲取完整的象牙需要殺死一頭大象，很多人以為拔掉象牙不會對大象造成什麼傷害。

禁令得到了大多數的人支持確實是一個重大勝利，不過終結對大象的屠殺還有很長的路要走。和黑市交易相比，過去合法的象牙交易本來就只是冰山一角，消滅非法象牙交易才是真正的挑戰所在。

所謂「沒有買賣就沒有傷害」，贏得這場大象保衛戰的關鍵在於減少需求。轉變人們的思想需要有一個過程，然而非洲象卻等不起。我們要馬上行動起來，做出切實改變。我們要從供應鏈下手，加強執法力度，打擊走私犯罪團伙，阻斷大規模的互聯網貿易，破壞他們藏匿資金的避稅渠道。中非之間可以進行更高級別的安保合作，確保以上舉措有效實施。

當前，中國在非洲的影響力持續擴大，加上「一帶一路」倡議的推進，這種影響力會進一步提升。在非洲的中國僑民人數超過100萬人，大部分非洲國家中都活躍著中國企業的身影。在非洲民眾心中，中國的

聲譽也很不錯，一項調查顯示，70%的非洲人表示對中國持積極態度。

通過加強信息共享，中非雙方可以更有效地攜手遏制偷獵、走私活動，打擊犯罪集團。中方應進一步加強執法力度，而非方應在發展當地生態旅遊和其他產業過程中給予專業指導，當人們有更多方式謀生，就無需去偷獵，這就從根本上消除了非法狩獵的動機。

此外，中國企業也可以在生態環境保護事業中有所作為。前不久，馬雲代表阿里巴巴公益基金會和桃花源生態保護基金會來到南非開普敦，為50名一線野生動物巡護員頒獎。他在頒獎儀式上做出承諾，支持野生動物保護，並指出野生動物巡護員是一項高危職業，不僅需要在財力上給予支持，還需要技術等其他資源的支持。

歷史會記住中國為世界做出的貢獻。現在，中國儼然成為非洲象和其它珍稀物種的救星，讓這些大自然留給我們的生靈有地可棲。

回到中國國內，中國政府正在下大氣力應對嚴峻的環境問題。中國啟用了世界上最大規模的空氣質量監測系統檢測霧霾，設計更加宜居節能的都市，投資綠色能源。在可再生能源領域，中國投入了數百億美

元，比其他任何國家都多，並證明了經濟增長不需要高污染排放為代價。中國的這些變化可喜可賀，而其他國家如果想要減少資源消耗同時提升人們生活質量，不妨向中國學習。

以上進步只是中國建設生態文明，回歸人與自然和諧共處宏偉目標的一個縮影。中國正在打造一個資源節約型、環境友好型社會，而生態環境保護是一切經濟活動和人民美好生活的根基。

中國的經驗打破了一直以來經濟發展必然伴隨著環境破壞的魔咒。中國可以以自身獨特的發展經歷為例，幫助非洲找到適合自身的工業化道路，完成跨越式發展。早期人類發展史通常是這樣：人們遷徙到哪裡，就獵殺到哪裡。美洲的乳齒象和巨河狸，澳大利亞的袋熊和袋獅……這些已滅絕的大型動物都是這種可悲的發展模式的犧牲品。非洲象在地球存在了六千萬年，它們能否逃過這一劫呢？

歷史是否會重演，人類是否會再從地球上抹去一個大型物種，還要看生態文明發展與社會發展能否和諧共進。▼

\*作者是聯合國副秘書長兼聯合國環境規劃署執行主任。本文已被收錄到中國日報旗下傳播型智庫中國觀察

**Os caçadores furtivos já mataram tantos elefantes que conseguem imitar os gritos dos animais quando são feridos. Sabem exatamente a forma como outros elefantes urram em desespero quando veem outro da sua espécie. Sabem que, para extrair um dente, terão de cortar a cara de um elefante com catanas, machados ou motosserras. É sabido também que as crias passam dias à volta do corpo desfigurado das suas mães em luto, as vezes até à sua própria morte.**

Por detrás da barbaridade por que passam estas criaturas deslumbrantes, supersensíveis e inteligentes, está a cobiça e o desejo por objetos brilhantes, às vezes por moda, outras vezes por tradição. Teve início com os primeiros colonizadores, quando o marfim se tornou uma das grandes preciosidades da era colonial. Nos últimos anos, porém, a procura disparou com o aumento da riqueza dos consumidores por todo mundo, levando a que a caça furtiva atingisse uma escala industrial. Durante a última década, já mais de 100

mil elefantes africanos foram mortos por caçadores como estes pelo seu marfim, número que corresponde a mais de um quarto da sua população. Muitos destes dentes acabam na China e em outras partes da Ásia, onde são transformados em bugigangas e vendidos como símbolos de estatuto social.

Os elefantes não são as únicas vítimas. Este comércio ilegal tem gerado um lucro gigantesco que alimenta grupos relacionados com corrupção e outros crimes financeiros, criando instabilidade por todo o mundo. Por isso, a decisão chinesa de banir a venda de marfim a nível nacional, em consonância com a proibição internacional em vigor desde 1989, merece um enorme louvor. Esta proibição por parte do governo chinês irá destruir o comércio ilegal de marfim, estabelecendo uma nova narrativa para a visão do mundo sobre a China: como líder em ação ambiental.

Sondagens nas três maiores cidades chinesas mostram que 95% da população apoia esta proibição, pois acreditam que a mesma irá proteger os elefantes africanos. Apenas há alguns anos atrás, sondagens semelhantes revelavam que a população geral não sabia que um elefante teria de morrer para se obter marfim. Como em chinês a palavra usada para marfim significa “dente de elefante”, muitos pensavam que era

obtido sem causar qualquer sofrimento aos animais.

O facto de esta proibição ser tão bem-recebida é uma grande vitória. A luta pelo fim deste massacre, porém, está longe de acabar. Embora a proibição passe uma forte mensagem de que estes produtos estão agora fora da legalidade, o comércio legal é apenas uma pequena parte do problema.

A principal batalha está na luta contra o ainda mais vasto comércio ilegal. Reduzir a procura será uma arma fundamental nesta batalha, mas alterar mentalidades demora anos, tempo que a decrescente população de elefantes poderá não ter. É essencial que se destruam as redes de fornecimento. Isto significa lutar contra o crescente comércio online, intensificar imposição da lei, destruir cartéis criminosos ligados a operações ilegais e desfazer os paraísos fiscais onde guardam o seu dinheiro. Grande parte destas operações irão necessitar de maior cooperação de forças de segurança entre a China e países africanos onde o massacre e o tráfico inicial acontecem.

A influência da China em África está em crescimento, e com a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota só irá continuar a crescer. Mais de um milhão de expatriados chineses vivem em África. Empresas chinesas têm forte presença em grande parte dos 54 países africanos. A reputação chinesa no

continente também é largamente positiva. Sondagens mostram que 70% da população africana vê o país de forma positiva. Maiores trocas de informação com países africanos poderão seriamente interferir com as redes de contrabando e destruir estes cartéis. A China poderá também reforçar as equipas anti caça, na primeira linha contra os caçadores, e apoiar instituições que ajudem na luta contra a corrupção,



CREATIVE MACAU  
CENTER FOR CREATIVE INDUSTRIES 創意中心

15<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY  
WALKERS PARK

OPEN FUTURE Art Exhibition

Alexandre Marreiros • António MII-Homens • Lili  
Arlinda Frota • Benjamin Hodges • Cai Guo Jie  
Cristina Vinhas • Duarte Esmeriz • Kay Zhang  
M. Chow • Fernando Simões • Francisco Ricarte  
Gordon Zheng • Lai Siu Kit • Lam Po Leong  
Ricardo Meirales • Lo Yuen Yi • Lúcia Lemos  
Laura Che • Mavin Zin • Luna Cheong • Noah Ng  
Tong Cheong • Vai Im Fong • Vincent Cheang

EXHIBITION PERIOD: 28 August - 22 September

cci@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo  
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

como oficiais da polícia ou dos serviços alfandegários em portos africanos. África precisa também de conhecimento na área do ecoturismo e programas de subsistência alternativos afetando os incentivos financeiros ligados à caça furtiva.

As empresas chinesas também se podem envolver. No dia 7 de agosto estive na África do Sul para participar na Cerimónia dos Prémios African Ranger, onde Jack Ma, cofundador da gigante empresa de comércio online chinesa Alibaba, mostrou o seu apoio à conservação da vida selvagem. O próprio disse que guardas florestais devem não só receber apoio monetário, como também meios e tecnologia necessária para levar a cabo o seu perigoso trabalho. Este é um grande exemplo do papel positivo que empresas chinesas podem assumir. Passos como este podem fazer com que a China fique marcada na história como a salvação dos elefantes africanos e outras

espécies preciosas, o que poderá gerar um legado incrível.

A nível nacional a China tem tomado uma série de passos que abordam alguns dos principais desafios ambientais do país. Foi até instalado o maior sistema de monitorização de qualidade do ar no mundo, para combater o “smog” tóxico que cobre as cidades. O país está também a desenvolver cidades com uma melhor e mais eficiente utilização de energia e a investir em formas de transporte mais ecológicas. Já foram investidos milhares de milhões de dólares em energias renováveis, mais do que em qualquer outro país, provando que um grande crescimento económico não precisa de níveis de emissão altos. Esta é uma transformação incrível, algo que outros países precisam de reproduzir se o mundo quiser reduzir o uso de recursos naturais continuando a tirar pessoas da pobreza. Estas vantagens fazem parte da ambiciosa

visão chinesa de construir aquilo a que chamam uma “civilização ecológica”, uma ambição que remete para a sua filosofia antiga de harmonia com a natureza. Este plano atual procurar recriar uma sociedade amiga do ambiente, eficiente no seu uso de recursos, que reconheça o ambiente por aquilo que é: a base das nossas economias e formas de vida, e por isso fundamental para a nossa sobrevivência.

Ao partilhar a sua viagem de desenvolvimento fenomenal, a China poderá ajudar África a ultrapassar o resto do mundo. Isto significa ajudar países africanos a definir um caminho para a industrialização mais ponderado. No final de contas a China já sofreu mais poluição do que a maioria dos países, e já fez mais para a resolver. De forma geral, isto significa que as antigas formas de desenvolvimento acompanhado de destruição ambiental podem ser abandonadas.

A história da humanidade segue normalmente um padrão infeliz. Os seres humanos chegam a uma nova terra e aprendem formas de caçar para se alimentarem. Megafauna gigante, como mastodontes ou castores gigantes da América do Norte, assim como vombates e leões marsupiais de duas toneladas da Austrália, costumam ser os primeiros a desaparecer. O elefante africano, que existe no nosso planeta há mais de 60 milhões de anos, tem sido a exceção.

A possibilidade de esta história se repetir e os humanos destruírem outra grande criatura dependerá em grande parte do papel da civilização ecológica no desenvolvimento. ▽

*\* Diretor executivo do Programa Ambiental da ONU. O autor doou este artigo para o China Watch, um think tank financiado pelo China Daily*

## 獨一無二的葡萄牙風味體驗

### UMA EXPERIÊNCIA SEM IGUAL

全日 **Bufete de Almoço** (Diariamente: 12:00-14:00)

**\$170** | 成人 Adulto

**\$170** | 小童 Crianças (dos 6-11 anos)

自助晚餐 **Bufete de Jantar**

(星期一至星期六 Sextas e Sábados: 18:30-23:00)

**\$370** 成人 Adulto

**\$270** 小童/長者 Senior / Criança

訂座 **Informações e Reservas** (853) 2896 2878

觀光塔前地

澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂  
MACAU TOWER, R/C  
Largo da Torre de Macau



## DE SABORES PORTUGUESES AUTÊNTICOS

皇家葡葡餅為澳門帶來葡萄牙的佳餚。Tromba Rija 創始於1966年葡萄牙萊里亞(Leiria)小鎮，50多年來以農村家庭餐館、高質專業的舒適服務為其突點。2015年起在澳門亦可在如斯空間品嚐葡萄牙傳統美食。

**O restaurante Tromba Rija traz a Macau o melhor da culinária de Portugal.**

**Com origem na cidade de Leiria, em Portugal, o Tromba Rija foi fundado em 1966 e ao longo de cinco décadas destacou-se por ser uma casa rústica e confortável com um serviço de qualidade e profissional. Desde 2015 que Macau também passou a ter o privilégio de acolher este espaço de excelência de comida tradicional portuguesa com degustação.**



# 司法歧路與民主命運

## A deriva justiceira e o destino da democracia



佩德羅·巴瑟拉·孔塞洛 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**司**法機關在現代國家的制度權力網中有獨特地位—我們所指的是憲政民主，亦即公法法學家們所說的民主法治！然而，這裡卻逐漸發生了一個令人意想不到的逆轉：傳統上法官和檢察官的政治中立是為了確保公正和司法豁免；今天，司法部門以獨立性不可或缺的名義，把自己的方法、評估和權威強加在政府事務、當選代表以及此前曾被認為必須遠離有任何腐化風險的權力職位上。當然，存在這種中立總是會有利於構成它的權力，無論這些權力是什麼、是否有合法性。但是中立性的喪失將導致民主秩序不可避免地墮入深淵。

在意大利，「洗手」行動使得政黨制度徹底崩壞，導致1994年西爾維奧·貝盧斯科尼取得了勝利。在巴西，「洗車行動」引

發總統被彈劾下台的政變，並令盧拉·席爾瓦的候選資格之路障礙重重。這些都是最為極端的案例，但整體的趨勢卻是普遍性的。在美國，政治衝突大面積地司法化。在野的民主黨大部分火力集中在現任總統給妓女的封口費上，並延伸至國際關係領域，懷疑俄羅斯黑客干預上次總統選舉。這種正義之怒如今敲響了梵蒂岡的大門絲毫不令人意外，教廷是羅馬帝國政府的繼承者，基督教西方最古老的政治機構，代表著歐洲1500多年以來無數王國和國家的組織樣板（伴隨著相應的「陋習」！）。

教宗方濟各是這種惡變的最新受害者。最落後的宗教部門流下了鱷魚淚，要求教皇辭職。他們宣稱，這是因為教宗沒有堅決地打擊他周圍的戀童癖嫌疑人，教宗方濟各知否，數百萬天主教徒和



非天主教徒一直知道：撇開其他醜聞不談，神父的獨身制度並不是為了捍衛高貴的品德，而只是為了

保護羅馬天主教會的力量。一個即使對聖徒弗雷巴爾梅爾丁斯（Frei Bartolomeu dos Mártires）而言

都過於無情的強制規定，將在特利騰大公會議上被大聲喊出：「這個規定也適用於巴羅佐牧師嗎？」但他們成功了……並且取得了無可否認的成功！甚至嚴肅的記者也在一場突然的質詢中，彷彿質問決定性問題一般的問道：教皇早就知曉嗎？而且他們無視了教皇為了平息此前無人關注的權力濫用而所做的一切。

政治刑事化和民主代表制的危機讓三權變為極其不透明的一權，「因此稱為是無效的，不存在的」，根據查爾斯·德·孟德斯鳩最早提出的雛形，這是一種危險的中心地位。立法權高於政府，是其合法性的來源，人民主權原則也得到表達和實現。了解公民、當選者和選民，拯救身涉陷阱的政治代表，面對其批評者並打擊他們的陰謀。▼

\*議員及憲法教授

**O**poder judicial ocupa um lugar distinto na constelação dos poderes institucionais do Estado moderno - falamos das democracias constitucionais que os juristas de direito público convencionaram chamar Estado de direito democrático! Ora bem, operou-se aqui, paulatinamente, uma inesperada inversão: onde a imparcialidade e a isenção da justiça se considerava tradicionalmente garantida pela neutralidade política dos juizes e procuradores, reclama-se hoje, em nome de uma independência sempre reconhecida como indispensável, que a justiça intervenha e imponha os seus métodos, a sua avaliação e a sua autoridade aos assuntos da governação e aos representantes eleitos, titulares de poderes que antes se achava necessário manter

à distância de qualquer risco de contaminação. Evidentemente, essa neutralidade, enquanto subsistiu, reverteu sempre a favor dos poderes constituídos, quaisquer que fossem e qualquer que fosse a sua legitimação. A sua perda, porém, acarretará a inelutável subversão da ordem democrática.

Na Itália, em consequência da Operação Mãos Limpas, foi completamente desmantelado o sistema político-partidário donde resultou a ascensão triunfal, em 1994, de Silvio Berlusconi. No Brasil, a Operação Lava Jato proporcionou o golpe de Estado que destituiu uma presidente eleita e inventa obstáculos à candidatura de Lula da Silva. Estes serão os casos mais flagrantes mas a tendência é universal. Nos Estados Unidos da América, a conflitualidade política

foi extensamente judicializada. Grande parte do combate travado pelo partido Democrático, na Oposição, ocupa-se do pagamento de serviços sexuais ordenado pelo atual presidente para calar prostitutas incómodas e alarga-se às relações internacionais sobre a alegada interferência dos piratas informáticos russos nas últimas eleições presidenciais. Não admira que esta fúria justiceira bata agora à porta do Vaticano, sucessor da administração imperial romana, a mais velha instituição política do Ocidente cristão que ofereceu o modelo de organização - acompanhado das respetivas "manhas"! - dos reinos e estados constituídos na Europa ao longo de mais de 1500 anos.

O Papa Francisco é a mais recente vítima desta perversão. Os setores eclesiais mais retrógrados

choram lágrimas de crocodilo e exigem a renúncia do Papa, segundo dizem, por falta de ação firme contra os pedófilos, baseados em meras suposições acerca do que ele saberia ou não saberia daquilo que milhões de católicos e não católicos souberam desde sempre: que para além de outras infâmias, o celibato dos padres foi instituído não para defender a excelência da virtude mas apenas para preservar a força da Igreja Católica Apostólica Romana. Uma imposição tão impiedosa que até um santo - Frei Bartolomeu dos Mártires - terá exclamado no Concílio de Trento: "Mas também se vai aplicar aos padres do Barroso"? Mas conseguiram... e com inegável sucesso! E até jornalistas sisudos, num assomo inquisitorial, indagam, como se fosse a questão decisiva: mas o Papa sabia? E ignoram tudo

o que o Papa tem feito para pôr cobro a estes e tantos outros desmandos a que ninguém antes dele prestou atenção.

A criminalização da política e a crise de representação democrática concederam ao mais opaco dos três poderes - um poder, "por assim dizer nulo, inexistente", conforme a qualificação ancestral que lhe atribuiu Charles de Montesquieu - uma perigosa centralidade. É pelo poder legislativo, situado acima do Governo e fonte da sua legitimidade, que se exprime e realiza o princípio da soberania popular. Saibam os cidadãos, eleitos e eleitores, resgatar a representação política das armadilhas em que se envolveu, enfrentar os seus detratores e combater os seus desígnios perversos.▼

\* Deputado e Professor de Direito Constitucional

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

Até 30/9

## 時尚再生—環保與功能時尚服裝展

## Rejuvenescimento da Moda - Exposição de Moda Ecológica e Funcional

Com vista a promover o uso de tecido reciclado, esta exposição dá ao vestuário uma nova vida. Oito estilistas locais foram convidados a apresentar, para esta exposição, dois conjuntos de vestuário confeccionados com tecidos ecológicos e funcionais. Resultado final: um exemplo perfeito de talento e criatividade sem limites dos designers de Macau. O objetivo é inspirar os criadores a alcançarem novos patamares e utilizarem tecidos funcionais e ecológicos, incluindo os que se distinguem pela absorção da humidade, pela impermeabilidade, pela elasticidade mecânica, pela sensação de frescura e pela secagem rápida. Para além destes, são também apresentados tecidos químicos, que contribuem para a redução da poluição, e tecidos ecológicos, como fibras vegetais e poliéster reciclado feitos a partir de garrafas de plástico. Uma exposição original a não perder!

舉辦目的是鼓勵運用再生布料，賦予服裝新的生命。8位本地時裝設計師以環保及功能布料為素材，每人製作及展出兩套服裝，盡顯本地設計師的才華及無限創意。

是次展覽匯集以功能布料及環保布料服裝，類別多樣化，有吸濕排汗、防潑水、機械彈性、涼感、速乾；有利減少對大自然污染的化學布料，也有使用塑膠瓶製成的再生聚酯纖維及植物纖維等環保布料。

展覽不容錯過！

10h-20h

澳門時尚廊

Galeria de Moda de Macau



7-9/9

《吉賽爾》  
Giselle

《吉賽爾》是浪漫主義芭蕾舞劇的巔峰之作，今次由世界知名的芭蕾舞團——意大利米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團演出，芭蕾舞劇《吉賽爾》既浪漫又充滿幻想，澎湃的戲劇張力，風格優雅的音樂，以及靈動夢幻的舞蹈編排，令作品處處扣人心弦。故事講述女子吉賽爾發現情郎已與別人訂婚，心碎自殺，化為幽靈後加入了幽靈女王的軍隊，吉賽爾最後展示無私的大愛與寬恕。

Giselle é um bailado romântico por excelência, prestes a subir ao palco em todo o seu esplendor. Esta bela coreografia é-nos trazida pela mítica Companhia de Ballet do Teatro alla Scala de Itália, uma das mais celebradas companhias do mundo.

Dançemos então por entre as sombras do amor e deambulemos ao sonho do tulle, abundante em criaturas sobrenaturais, paixão e traição. O ballet conta a história de uma jovem camponesa que morre de desgosto quando descobre que o seu amado afinal estava prometido a outra. Ao juntar-se a um grupo de fadas que assombra as florestas, Giselle vai levar a cabo o derradeiro acto de amor e de perdão.

14h30, 20h

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

澳門文化中心綜合劇院

## 表演 ENTRETENIMENTO



1, 8, 15, 24/9 e 1/10

第二十九屆澳門國際煙花比賽  
匯演29º Concurso Internacional  
de Fogo de Artificio de Macau  
2018

今年的夜空將再度被壯觀的煙花照亮起來，伴隨著觀眾的歡悅和掌聲，享受著令人印象深刻的與聲的盛宴。今年也不例外，中秋節和國慶期間再次舉辦活動。

活動如今在國際上享有盛譽，被認為是同類中最好的活動，活動節目中包括幾項同時進行的活動，如攝影比賽、學生繪畫比賽和吸引許多具創意的參與者的獎盃設計比賽。不容錯過！

O céu será iluminado, mais uma vez este ano, por fogos de artifício magníficos acompanhados pela alegria e aplausos dos espetadores, que apreciam esta impressionante festa de luz e som. Este ano não é exceção e o espetáculo volta a realizar-se durante o Festival “Chong Chao” (Festa do Bolo Lunar) e o Dia Nacional da China.

Hoje em dia o evento, de renome internacional e considerado como um dos melhores do género, inclui no seu programa diversas atividades paralelas, como concurso de fotografia, concurso de desenho para estudantes e concurso de design do troféu atraindo muitos participantes criativos. Um espetáculo deslumbrante a não perder!

21h, 21h40

澳門旅遊塔對開海面

Baía frente à Torre de Macau

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
9月7-15日  
7-15 de Setembro

## 祖孽

Hereditário  
9, 11, 12/9  
19h, 19h30, 21h30

## 悲愁物語

Uma História de Desgosto e Tristeza  
7, 21/9  
21h30, 23h30

## 壞孩子的顛覆

Os Rapazes Selvagens  
7, 15/9  
21h15, 23h30

## 靚女多事幹

Female Trouble



8, 14/9  
21h30, 23h30

## 大保齡離奇綁架

O Grande Lebowski  
8, 14/9  
21h15, 23h30

## 三輪車伏

Ladrão de Riquexós  
15, 16, 22, 23/9  
12h

## 撞牆

Choque  
15, 16, 22, 23/9  
12h30

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

至Até 12/9

「我的澳門和數字的力量---- Patrícia Mouzinho 個人作品展」  
Exposição "meu Macau e o poder dos números" de Patrícia Mouzinho

7/9

琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦  
Uma noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

8/9

第三十二屆澳門國際音樂節延伸活動:好事多磨愛要堅——歌劇《布魯基諾先生》  
32 FIMM Outreach Programme Talk  
"True Love doesn't come easy - about Il Signor Bruschino  
15h

14/9

琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦  
Uma noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

15/9

第三十二屆澳門國際音樂節延伸活動:喜劇之王《愛情靈藥》  
32 FIMM Outreach Programme Talk  
"The King of Comedy - L'Elisir D'Amore"  
15h

16/9

「洪珊珊個人書藝篆刻展覽」開幕式  
Inauguração da Exposição de Carimbos e Caligrafia Chinesa de Hong San San Rodrigues  
15h

28/9 - 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節  
XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十年，音樂節以他筆下的兩幕喜劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時無兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"

O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.  
20h



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大叢報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 澳工程師赴莫桑比克出席葡語工程師大會

## Engenheiros de Macau em Moçambique para congresso lusófono

**第**三屆葡語工程師大會下周在莫桑比克首都馬普托(9月12-13日)舉行。由澳門工程師學會會長、立法會官委議員胡祖杰率領的本地8人代表團將赴莫桑比克出席大會。胡祖杰向本報表示,此行目的是創建一項服務葡語國家、澳門、內地工程師的線上項目。他強調:「我們亦將向葡語國家經濟專才人員,傳播粵港澳大灣區的項目。」胡祖杰表示,在重大工程項目中,亦會建立澳門在「一帶一路」倡議中的角色,這次莫桑比克行程是得到澳門基金會及澳門貿易投資促進局資助。學會之後亦會到里斯本,深化2014年在澳門舉行的第二屆葡語工程師大會時建立的合作協議。 ▽

馬天龍



**A** Associação de Engenheiros de Macau (AEM) vai participar na próxima semana no III Congresso de Engenheiros de Língua Portuguesa, a decorrer na capital moçambicana, Maputo, nos dias 12 e 13 de setembro. A delegação local, composta por oito pessoas, é liderada por Eddie Joe Wu, presidente da Assembleia-geral

da AEM, que também desempenha as funções de deputado à Assembleia Legislativa de Macau, nomeado pelo

Chefe do Executivo.

Wu disse ao PLATAFORMA que leva na bagagem para o encontro de Moçambique,

onde vão estar Ordens dos Engenheiros dos Países de Língua Portuguesa, um projeto de criação de uma rede online, que sirva de base de informação técnica e comercial sobre engenharia no espaço lusófono, Macau e China continental. “Vamos também difundir junto dos profissionais e agentes económicos lusófonos o projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, salientou Eddie Joe Wu, que também vai enquadrar o papel de Macau no âmbito da iniciativa global Faixa e Rota da República Popular da China que tem um enfoque em grandes projetos de engenharia. Com o apoio da Fundação Macau, Instituto de Promoção de Comércio e Investimento, a delegação da AEM segue depois para Lisboa, a convite da Ordem dos Engenheiros de Portugal com o objetivo de aprofundar o acordo de cooperação firmado em 2014 entre a Ordem portuguesa e a AEM, por altura do II Congresso dos Engenheiros de Língua Portuguesa que teve lugar em Macau. ▽

José Carlos Matias

## 里斯本與北京加強經濟合作

### Lisboa e Pequim reforçam relações económicas

**北**京市投資促進局與《人民日報》葡文部合辦經貿論壇,活動周三下午在里斯本一家酒店舉行。這個論壇討論全面加强經貿關係,著重產業、貿易、旅遊領域。有關官員在活動上強調,已發展出某方面強大的合作關係,例如三峽集團與葡萄牙電力公司EDP的合作,投資公司復星國際對葡萄牙千禧銀行(Millennium BCP)和忠誠保

險注資,當局亦注意到雙方仍有很多投資商機,呼籲葡萄牙投資者注資北京的項目。論壇亦顯示出里斯本與北京關係重要,雙方亦簽署加強雙邊關係的共同戰略。北京市投資促進局的代表和葡萄牙方代表亦有出席論壇,局方與Invest Lisboa,及葡萄牙新聞門戶網站《海外網》簽署合作協議。 ▽

Abel Morais, 平台, 在里斯本

**F**ortalecer o relacionamento económico em geral, apostar nas áreas da indústria, do comércio, turismo e novas oportunidades de negócio foi o propósito do Fórum de Cooperação Pequim-Lisboa que decorreu nesta quarta-feira à tarde num hotel da capital portuguesa, iniciativa do Gabinete de Promoção do Investimento em Pequim (GPIP) e pela divisão portuguesa do Diário do Povo.

Na ocasião, o diretor adjunto do GPIP salientou algumas das parcerias mais importantes já desenvolvidas como aquela que reúne a elétrica chinesa Three Gorges com a

portuguesa EDP e a presença do fundo Fosun no capital do BCP Millennium e da seguradora Fidelidade, notando que há ainda muitas outras oportunidades de negócio e apelou à mobilização dos investidores portugueses em projetos na área da capital chinesa.

Sinal da importância da relação Lisboa-Pequim e da estratégia comum de reforço desta relação bilateral foi assinado no final do Fórum um protocolo entre aquela entidade chinesa e o Invest Lisboa e um outro entre o GPIP e o portal de notícias sobre Portugal em mandarim, Haiwainet. ▽

Abel Morais, Plataforma Media em Lisboa



### 警剔登革熱

#### ALERTA DENGUE

衛生局周三晚發出新聞稿,提醒市民本澳現處於登革熱傳播的高危期,鄰近地區在大暴雨天後陸續錄得登革熱個案。

衛生局表示:「澳門正處於高危險期,不排除本澳出現本地登革熱個案的可能性。」

Os Serviços de Saúde de Macau emitiram na quarta-feira à noite um alerta elevado para o risco de propagação da febre de dengue. O aviso surge na sequência de chuva intensa que se tem abatido sobre a região e dos casos recentes registados em zonas vizinhas.

“Macau atravessa uma época de alto risco e a probabilidade de ocorrerem casos locais não está descartada”, diz o comunicado dos Serviços de Saúde.